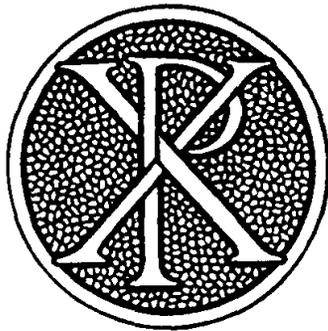


LATIN HYMNS

SUNG AT THE CHURCH
OF SAINT HUGH LETCHWORTH
ARRANGED & TRANSLATED
BY A·F



PREFACE

THIS book is meant to serve a practical purpose. In our church on Sunday evening, during and after Benediction, we sing various Latin hymns or antiphons. Since Compline hardly ever changes, an excellent way to remember the feast or season is to sing the Vesper hymn of the day, with its versicle and collect, at Benediction. We have also a number of beautiful hymns about the Blessed Sacrament, our Lady, the Church, and so on. But if people do not understand what is sung, to them all this is lost. To find each hymn and antiphon you would need quite a large collection of books. So I have gathered together all the hymns and chants which we usually sing, with a double purpose. First, that anyone who knows the tune may join the singers; secondly, that those who do not sing may be able to follow, to know what is being sung. Every text has an English translation on the opposite page. If anyone does not understand Latin, he can use the translation as his own prayer and so join in intention with those who sing.

A great number of the hymns are taken from the Roman breviary. Many of these were altered in 1629, with the idea of making them agree better with the laws of classical Latin poetry. Everyone now admits that this was a

mistake. Much of the beauty of the older forms was lost and the hymns did not really become classical. We have reason to hope that the present reform of the breviary will also give us back the old form of the hymns. But meanwhile it seems necessary to keep the later text. This is the one best known, it is given in all hymn-books and is still the only authorized form. Only in one case have we printed the older text of a hymn, number 57, 'Vrbs Ierusalem.' The modern form of this begins: 'Cælestis urbs Ierusalem.' But in this case the people who changed it in the seventeenth century did not even keep its metre; so the later version cannot be sung to the old, exceedingly beautiful tune. Other hymns and chants in this book are taken from approved sources. As this is not a book in which to study the history of Latin hymns, I have given only a slight indication of their origin. Their history may be read in Daniel: 'Thesaurus Hymnologicus' (Leipzig, 1855), or, better still, in Dreves: 'Analecta Hymnica' (ib. 1886).

Several of the hymns here printed are not complete. That is the case in the breviary hymns too. Many breviary hymns are really only fragments of very long compositions. It would become tiring to sing ten or twenty verses; nor does there seem any object in filling up pages

with verses which we should never use. So when the hymn seemed too long I have left out later verses, taking only those generally sung. If anyone is interested in the matter, he can find the full text in the works named.

The translation of number 9, 'Veni, ueni Emmanuel,' is taken from the Arundel Hymn-Book; that of the Compline hymn, 'Te lucis,' one of the so-called Ambrosian hymns, is by E. Caswall, Cong. Orat. (d. 1878). The others are by me. I have used a few translations in verse which I made at different times; otherwise I have written a prose version. After Dr Neale's beautiful poetic translations of nearly all our hymns it seems vain for anyone else to try to rival them. Moreover, since the English is not meant to be sung, but only to tell people who do not understand Latin what the text means, a simple paraphrase in prose is sufficient. The versions are not always very literal. Literal translations from Latin hymns would often look odd in English. I have tried to give in a readable, generally rhythmic form the real meaning of the text. At the end of the book we have added Compline and the Benediction service, so that with the English Hymn-Book it contains all our usual evening service. In this book are hymns of all dates, from the second century to our own time. So even so

slight a collection as this may give some idea of the amazing richness of the treasure the Church possesses in her hymns. There is not and there is never likely to be any religious poetry in the world worthy to be compared with the hymns of the Latin office. Even in their altered forms, which after all leave the ideas and most of the text unchanged, our old Latin hymns are immeasurably more beautiful than any others ever composed. Other religious bodies take all their best hymns in translations from us. It would be a disgrace if we Catholics were the only people who did not appreciate what is our property. And, from every point of view, we of the old Church cannot do better than sing to God as our fathers sang to him during all the long ages behind us. Nor shall we find a better expression of Catholic piety than these words, hallowed by centuries of Catholic use, fragrant with the memory of the saints who wrote them in that golden age when practically all Christendom was Catholic.

A. F.

Letchworth, Whitsuntide 1913



CCWATERSHED.ORG/JOGUES

*The Pew Lectionary your Ordinary Form
Congregation has been yearning for!*

CONTENTS

I. EVENING HYMNS

1	<i>Lucis creator optime</i>	page 2
2	<i>O lux beata Trinitas</i>	4
3	<i>Te inuocamus atque adoramus</i>	4
4	<i>Luminis fons, lux et origo lucis</i>	6
5	<i>Iucunda lux tu gloriæ</i>	8
6	<i>Te decet laus, te decet hymnus</i>	10

II. ADVENT HYMNS

7	<i>Creator alme siderum</i>	12
8	<i>Verbum supernum prodiens</i>	14
9	<i>Veni, ueni Emmanuel</i>	16

III. CHRISTMAS AND EPIPHANY

10	<i>Iesu redemptor omnium</i>	18
11	<i>Corde natus ex Parentis</i>	22
12	<i>Ex Maria uirgine</i>	24
13	<i>Crudelis Herodes, Deum</i>	26
14	<i>Alleluia dulce carmen</i>	28

IV. LENTEN HYMNS

15	<i>Parce Domine</i>	32
16	<i>Audi benigne Conditor</i>	32
17	<i>Attende Domine, et miserere</i>	34
18	<i>Vexilla regis prodeunt</i>	38
19	<i>Pange lingua gloriosi lauream</i>	40

V. EASTERTIDE

20	<i>Victimæ paschali laudes</i>	page 44
21	<i>Ad regias agni dapes</i>	46
22	<i>Salutis humanæ Sator</i>	50

VI. WHITSUNTIDE

23	<i>Veni creator Spiritus</i>	52
24	<i>Veni sancte Spiritus</i>	54
25	<i>Laus tibi Deus Pater tuoque Filio</i>	58

VII. THE HOLY EUCHARIST

26	<i>O sacrum conuiuium</i>	60
27	<i>Homo quidam fecit cœnam magnam</i>	60
28	<i>Vnus panis et unum corpus multi sumus</i>	62
29	<i>Sacris solemniis iuncta sint gaudia</i>	62
30	<i>Ecce panis angelorum</i>	66
31	<i>O panis dulcissime</i>	68
32	<i>Sancti uenite, Christi corpus sumite</i>	70
33	<i>Venite populi ad sacrum et immortale</i>	74
34	<i>Aue uerum corpus natum</i>	76
35	<i>Adoro te deuote, latens Deitas</i>	76
36	<i>Verbum supernum prodiens</i>	78
37	<i>Pange lingua gloriosi corporis</i>	82
38	<i>Adoremus & Ps. CXVI. Laudate</i>	86
39	<i>Vnus sanctus, unus dominus</i>	86

VIII. THE BLESSED VIRGIN MARY

40	<i>Magnificat anima mea Dominum</i>	page 88
41	<i>Aue maris stella</i>	90
42	<i>O gloriosa uirginum</i>	92
43	<i>Memento rerum conditor</i>	94
44	<i>Salue mater misericordiæ</i>	96
45	<i>Inuiolata, integra et casta es Maria</i>	100
46	<i>Stabat mater dolorosa</i>	100

IX. OTHER SAINTS

47	<i>Vt queant laxis resonare fibris</i>	106
48	<i>Decora lux æternitatis auream</i>	108
49	<i>Placare Christe seruulis</i>	110
50	<i>Æterna Christi munera</i>	114
51	<i>Deus tuorum militum</i>	116
52	<i>Iste confessor Domini, colentes</i>	118

X. THE CITY OF GOD

53	<i>Da pacem Domine in diebus nostris</i>	120
54	<i>Tu es Petrus & Prayer for the Pope</i>	120
55	<i>Oremus pro antistite nostro</i>	120
56	<i>Deprecamur te Domine</i>	122
57	<i>Vrbs Ierusalem beata</i>	122
58	<i>Ierusalem et Sion filiæ</i>	126
59	<i>De profundis & In loco uiridi</i>	128
60	<i>O quanta qualia sunt illa sabbata</i>	130

COMPLINE FOR SUNDAY	page 132
Psalm iv. <i>Cum inuocarem</i>	136
Psalm xc. <i>Qui habitat in adiutorio</i>	138
Psalm cxxxiii. <i>Ecce nunc benedicite</i>	142
<i>Te lucis ante terminum</i>	142
<i>Nunc dimittis</i>	148
<i>Alma Redemptoris mater</i>	154
<i>Aue regina cælorum</i>	156
<i>Regina cæli lætare</i>	158
<i>Salve Regina</i>	158
Benediction of the Blessed Sacrament	160
The Divine Praises	161
<i>Te Deum laudamus</i>	162

SCHOLAE CANTORVM NOSTRAE

Nihil obstat: F. Canonicus Wyndham, *Censor deputatus*.

Imprimatur: Edm. Can. Surmont, *Vic. gen. Westmonasterii die 28 aprilis 1913.*

I. EVENING HYMNS

I

*Vesper hymn for Sunday from the Breviary,
perhaps by St Gregory I (d. 604)*

LVCIS creátor óptime,
lucem diérum próferens,
primórdiis lucis nouæ
mundi parans oríginem:

2. **Q**ui mane iunctum uésperi
diem uocári præcipis:
illábitur tetrum chaos,
audi preces cum flétibus.
3. **N**e mens grauáta crímine
uitæ sit exsul múnere
dum nil perénne cógitat
seséque culpis illigat.
4. **C**æléste pulset óstium,
uitále tollat práemium,
uitémus omne nóxium,
purgémus omne péssimum.
5. **P**ræsta, Pater piíssime,
Patrique compar Vnice
cum Spírítu Paráclito
regnans per omne sæculum.

I. EVENING HYMNS

I

*Vesper hymn for Sunday from the Breviary,
perhaps by St Gregory I (d. 604)*

BLESSED Creator of light who
sendest forth the light of day,
who didst begin creation by
making the first light,

2. Who ordainest morn and even to
be called day; the dark night falls,
hear the prayers we make with
tears.
3. Let not our souls heavy with sin
lose the gift of life, lest forgetting
eternal things they bind themselves
in sin.
4. But let them knock at the door of
heaven, let them gain the prize of life.
May we flee from crime and cleanse
ourselves of evil.
5. Help us, most loving Father, and
thou the only-begotten equal to the
Father, with the Holy Ghost, reign-
ing for all ages.

2

*Attributed to St Ambrose, Bishop of Milan
(d. 397)*

OLVX beáta Trínitas
et principális únitas,
iam sol recédit ígneus,
infúnde lumen córdibus.

2. Te mane laudum cármine,
te deprecámur uéspere,
te nostra supplex glória
per cuncta laudat sæcula.

3. Deo Patri sit glória
eiúsque soli Fílio
cum Spíritu Paráclito
nunc et per omne sæculum.

3

*A hymn of the 10th cent. to the Holy Trinity
(Analecta hymn. XIV, 126)*

TE inuocámus atque adorámus,
teque laudámus, Trínitas beáta,
tu nobis dona scélerum cunctórum
remissionem.

2

*Attributed to St Ambrose, Bishop of Milan
(d. 397)*

OBLESSED light, Trinity and
Unity, Source of all, now
that the bright sun disappears,
pour thy light into our hearts.

2. We praise thee with our hymns
morning and evening, humbly we
glorify thee through all ages.

3. To God the Father be glory and
to his only Son, with the Holy Ghost
the Comforter, for all ages.

3

*A hymn of the 10th cent. to the Holy Trinity
(Analecta hymn. XIV, 126)*

THEE we invoke and adore,
thee we praise, blessed Trinity;
do thou grant to us forgiveness
of all sins,

2. Vt ualeámus méntibus deuótiis
ágere dignas tibi quoque laudes
die ac nocte, horis et moméntis
semper dicétes:
3. Glória ingens sine fine manens
sit Trinitáti summæ Deitáti
cunçta per sæcla, uoce simul una
cunçti dicámus Amen.

4

By Alcuin of York (d. 804)

LVMINIS fons, lux et orígo lucis,
tu pius nostris précibus fauéto,
luxque peccáti ténebris fugátiis
nos petat alma.

2. Ecce transáctus labor est diéi,
nosque te tuti sumus adnuéte:
en tibi grates ágimus perénnes
tempus in omne.
3. Solis abscéssus ténebras redúxit:
ille sol nos irrádiet corúscus
luce qui fulua fouet angelórum
ágmina sançta.

2. That we may with devout mind give worthy
praise to thee day and night, at all hours and
moments, saying always:
3. All glory without end be to the Trinity, the
high God, for all ages. And together with one
voice let us say: Amen.

4

By Alcuin of York (d. 804)

FOUNTAIN of light, thyself the light un-
ending, [from evil,
Lord, hear our prayer and, cleansing us
Take away darkness; let thy holy radiance
Shine on thy servants.

Now that the evening brings the end of labour,
Lord, who hast kept us safe in thy protection,
Grateful we offer thee our thanks and worship
Now and at all times.

Since then the daylight fades into the darkness,
Let that sun light us which enlightens always
Choirs of angels in thy holy presence,
Light never failing.

4. Quas dies culpas hodiérna textit
Christe deléto pius atque mitis,
pectus ut puro rútileto nitóre
témptore noctis.
5. Sex dies iustos operémur actus,
séptimo captent ánimi quiétem,
sint in octáuo rediuíua nobis
gaúdia uitæ.

5

*'Phos hilaron,' a very old Greek hymn sung
in the Byzantine evening service 'at the light-
ing of the lamps,' attributed to the martyr
Athenogenes (2nd century)*

IVCVNDA lux tu glóriæ,
fons lúminis de lúmine,
beáte Iesu cælitus
a Patre sancto pródiens.

2. Fulgor diéi lúcidus
solisque lumen óccidit,
et nos ad horam uésperam
te confitémur cántico.

From all the sins which we this day committed
Cleanse thou our conscience, Christ our Lord
and Saviour,
So in the night time we may rest uninjured,
Safe in thy friendship.

Six days we labour, working as thou willest;
Then on the seventh resting by thine order,
We look to that day which at last shall bring us
Rest everlasting.

5

*'Phos hilaron,' a very old Greek hymn sung
in the Byzantine evening service 'at the light-
ing of the lamps,' attributed to the martyr
Athenogenes (2nd century)*

KINDLY light of glory, fount of
light from light, blessed Jesus,
coming from the Father in
heaven,

2. The bright rays of day, the light of
the sun fade; and we at the evening
hour confess thee with our hymn.

EVENING HYMNS

3. Laudámus únicum Deum,
Patrem poténtem, Fílium
cum Spírítu Paráclito
in Trinitátis glória.
4. O digne linguis qui piis
laudéris omni témpore,
Fili Dei, te sæcula
uitæ datórem pérsonent.

6

After Benediction. Doxology in the Evening Prayer of the Apostolic Constitutions (vii, 48; 4th century) in Greek; in Latin in St Benedict's rule (xi; 6th century), to be sung at the end of Matins

TE decet laus, te decet hymnus,
tibi glória Deo Patri et Fílio
cum Sancto Spírítu in sæcula
sæculórum. Amen.

EVENING HYMNS

3. We praise the one God, almighty
Father, Son and Holy Ghost the
comforter, in the glory of the Tri-
nity.
4. Son of God, worthy to be glorified
at all times by pure tongues, giver
of life, all ages proclaim thee.

6

After Benediction. Doxology in the Evening Prayer of the Apostolic Constitutions (vii, 48; 4th century) in Greek; in Latin in St Benedict's rule (xi; 6th century), to be sung at the end of Matins

TO thee praise, to thee a hymn
is due; to thee glory, God the
Father and Son with the Holy
Ghost, for ever and ever. Amen.

II. ADVENT HYMNS

7

Vesper hymn in the Breviary (7th cent.)

CREATOR alme síderum,
ætéRNA lux credéntium,
Iesu redémpTOR ómniúm
inténde uotis súpPLICUM.

2. Qui dæmonis ne fraúDibus
períret orbis, ímpetu
amóris actus lánguidi
mundi medéla factus es.
3. Commúne qui mundi nefas
ut expiáres, ad crucem
e uírginis sacrário
intácta prodis uíctima.
4. Cuius potéstas glóriæ
noménque cum primum sonat,
et cælites et ínferi
treménte curuántur genu.
5. Te deprecámur últimæ
magnum diéi iúdicem
armis supérnæ grátia
defénde nos ab hóstibus.

II. ADVENT HYMNS

7

Vesper hymn in the Breviary (7th cent.)

BLESSED Creator of the stars,
eternal light of the faithful,
Jesus, redeemer of all, hear the
prayers of thy servants.

2. Who, lest through frauds of the
devil all perish, moved by love be-
camest the healer of the sick world.
3. To atone for the sin of the world
thou camest from the Virgin's
womb, a spotless victim, to the
cross.
4. Thy glorious power and name
when heard make angels and men
trembling bend the knee.
5. We pray thee, great judge of the
last day, to defend us from our
enemies with arms of grace from
above.

6. Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
sancto simul Paráclito
in sæculórum sæcula.

8

Matin hymn in the Breviary (about 10th cent.)

VERBVM supérnum pródiens,
e Patris ætérni sinu,
qui natus orbi súbuenis
labénte cursu témporis:

2. Illúmina nunc péctora,
tuoque amóre cóncrema,
ut cor cadúca déserens
cæli uolúptas ímpleat.
3. Vt cum tribúnal iúdicis
damnábit igni nóxios
et uox amíca débitum
uocábit ad cælum pios,
4. Non esca flammárum nigros
uoluámur inter túrbines,
uultu Dei sed cómpotes
cæli fruámur gaúdiis.
5. Patri simúlque Fílio,
tibíque sancte Spíritus
sicut fuit sit iúgiter
sæclum per omne glória.

6. Power, honour, praise and glory
to God the Father, with the Son
and the Holy Comforter, for ever
and ever.

8

Matin hymn in the Breviary (about 10th cent.)

HIGH Word of God, coming
forth from the eternal Father,
who being born in the full-
ness of time dost succour the world;

2. Enlighten now our hearts and
burn them with love of thee, that
leaving earthly things they be filled
with heavenly joy.
3. And when the tribunal of the great
judge condemns the wicked to fire,
when his voice calls the good to their
reward in heaven,
4. Let us not be cast into the dark-
ness to burn in flames, but may we
share the joy of heaven, seeing the
face of God.
5. To the Father, to the Son, to the
Holy Spirit, as it was, so always for
all ages be glory.

9

*The great O's arranged in verse (from a
German hymn-book, 1722)*

VENI, ueni Emmánuel,
captíuum solue Israel
qui gemit in exsílio
priuátus Dei Fílio.
Gaude, gaude, Emmánuel
nascétur pro te, Israel.

2. Veni O Iesse uírgula,
ex hostis tuos úngula,
de specu tuos tártari
educ, et antro báathri.
Gaude, gaude, Emmánuel
nascétur pro te, Israel.
3. Veni, ueni O Oriens,
soláre nos aduénients,
noctis depéllé nébulas
dirásque noctis ténebras.
Gaude, gaude, Emmánuel
nascétur pro te, Israel.
4. Veni Clavis davídica,
regna reclúde cælica,
fac iter tutum súperum
et claude uias ínferum.

9

*The great O's arranged in verse (from a
German hymn-book, 1722)*

OCOME, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.
Rejoice, rejoice, Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.

2. O come, thou Rod of Jesse, free
Thine own from Satan's tyranny,
From depths of hell thy people save
And give them victory o'er the grave.
Rejoice, rejoice, Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.
3. O come, thou Day-spring, come and cheer
Our spirits by thine advent here;
Disperse the gloomy clouds of night
And death's dark shadows put to flight.
Rejoice, rejoice, Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.
4. O come, thou Key of David, come,
And open wide our heavenly home;
Make safe the way that leads on high
And close the path to misery.

18 CHRISTMAS & EPIPHANY

Gaude, gaude, Emmánuel
nascétur pro te, Israel.

5. Veni, ueni Adonai,
qui pópulo in Sínai
legem dedísti uértice
in maiestáte glóriæ.
Gaude, gaude, Emmánuel
nascétur pro te, Israel.

III. CHRISTMAS AND EPIPHANY

IO

*Hymn in the Breviary for Vespers and Matins
(about the 6th century)*

IESV redémpstor ómni-
um quem lucis ante oríginem
parem patérnæ glóriæ
Pater suprémus édedit.

2. Tu lumen et splendor Patris,
tu spes perénnis ómni-
um, inténde quas fundunt preces
tui per orbem séruuli.

CHRISTMAS & EPIPHANY 19

Rejoice, rejoice, Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.

5. O come, O come, thou Lord of Might,
Who to thy tribes on Sinai's height
In ancient times didst give the law
In cloud and majesty and awe.
Rejoice, rejoice, Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.

III. CHRISTMAS AND EPIPHANY

IO

*Hymn in the Breviary for Vespers and Matins
(about the 6th century)*

JESUS, Redeemer of all, born of
the high Father before light was
made, equal to him in glory.

2. Thou light and splendour of the
Father, eternal hope of all, hear the
prayers thy servants throughout
the world make to thee.

3. Meménto rerum cónditor
nostri quod olim córporis
sacráta ab aluo uírginis
nascéndo formam sumpseris.
4. Testátur hoc præsens dies
currens per anni círculum
quod solus e sinu Patris
mundi salus aduénis.
5. Hunc astra, tellus, æquóra,
hunc omne quod cælo subest
salútis auctórem nouæ
nouo salútat cántico.
6. Et nos beáta quos sacri
rigáuit unda sánguinis
natális ob diem tui
hymni tribútum sóluimus.
7. Iesu tibi sit glória
qui natus es de uírgine
cum Patre et almo Spíritu
in sémpiterna sæcula.

3. Remember, maker of all things,
thou once didst take our form, born
in the holy Virgin's womb.
4. This day as it comes each year,
bears witness that thou once didst
go forth from the Father to be the
world's salvation.
5. Thee, author of new redemption,
do stars, earth and sea, do all things
under heaven with a new song pro-
claim.
6. And we, whom thy precious blood
has washed, on thy birthday bring
the homage of our hymns to thee.
7. Jesus, born of the Virgin, glory to
thee, with the Father and the Holy
Ghost, for all ages.

I I

*By Prudentius, the greatest Latin hymn-writer
(d. about 405)*

CORDE natus ex Paréntis
ante mundi exórdium
Alpha et O cognominátus,
ipse fons et cláúsula
ómniúm quæ sunt, fuérunt
quæque post futúra sunt
sæculórum sæculis.

2. O beátus ortus ille
uirgo cum puérpera
édidit nostram salútem
feta sancto Spíritu,
et puer redémptor orbis
os sacrátum prótulit
sæculórum sæculis.
3. Psallat altitúdo cæli,
psallant omnes ángeli,
quidquid est uirtutis unquam
psallant in laudem Dei;
nulla linguárum siléscat
uox et omnis cónsonet
sæculórum sæculis.

I I

*By Prudentius, the greatest Latin hymn-writer
(d. about 405)*

BEGOTTEN of the Father's
love before the world was made,
called Alpha and Omega, he
the source and end of all things that
are, that were, that shall be; for ever
and ever.

2. O blessed birth, when the Virgin
conceiving of the Holy Ghost
brought forth our salvation, when
the Child, redeemer of the world,
lifted his sacred head; for ever and
ever.

3. Let the height of heaven sing;
sing all angels; whatever has life,
sing and praise God. No tongue
shall be silent; sing, every voice; for
ever and ever.

4. Te senes et te iuuéntus,
 paruulórum te chorus,
 turba matrum uirginúmque
 simplices puéllulæ
 uoce concórdes pudícis
 pérstrept concéntibus
 sæculórum sæculis.

12

Mediæval Carol

EX Maria uírgine
 puer natus hódie,
 Deus qui a sæculis
 factus filius hóminis.
 Eia, Iesus hódie
 natus est de uírgine.

2. Iacet in præsépio
 qui descendit de cælo
 moritúrus in cruce
 pro peccánte hómine.
 Eia, Iesus hódie
 natus est de uírgine.

4. Thee old men and young pro-
 claim; choirs of boys, matrons, mai-
 dens, children, joining their voices,
 sing hymns to thee; for ever and
 ever.

12

Mediæval Carol

OF Mary the virgin
 a child today is born,
 who, God for ever,
 becomes the son of man.
 Lo, Jesus today
 is born of the Virgin.

2. He lies in the manger
 who came down from heaven
 to die on the cross
 for sinful man.
 Lo, Jesus today
 is born of the Virgin.

3. Dum pastóres uígilant
turbæ cáelitum cantant;
in excélsis glóriam,
pacem canunt per terram.
Eia, Iesus hódie
natus est de uírgine.
4. In hoc festo nos omnes,
quia Christe natus es,
iubilémus et tibi
laudes cánimus læti.
Eia, Iesus hódie
natus es de uírgine.

13

*Epiphany hymn in the Breviary for Vespers,
by Sedulius (5th century)*

CRVDELIS Heródes, Deum
regem uenire quid times?
Non éripit mortália
qui regna dat cæléstia.

2. Ibant magi quam uíderant
stellam sequéntes práeuíam;
lumen requírunnt lúmíne,
Deum faténtur múnere.

3. While shepherds watch,
the heavenly army sings;
it sings: Glory in the highest
and peace on earth.
Lo, Jesus today
is born of the Virgin.
4. On this feast, because
thou Christ art born,
we rejoice and sing
gladly to thee.
Lo, Jesus today
is born of the Virgin.

13

*Epiphany hymn in the Breviary for Vespers,
by Sedulius (5th century)*

CRUEL Herod, why dost thou
fear when the divine king comes?
He will not take away an earthly
kingdom who brings a heavenly one.

2. The wise men go, following the
star which guides them; by its light
they seek the light, by his grace they
confess God.

3. Lauácra puri gúrgitis
cæléstis agnus áttigit,
peccáta quæ non détulit
nos abluéndo sústulit.
4. Nouum genus poténtiae,
aquae rubéscunt hydriae,
uinúmque iussa fúndere
mutáuit unda oríginem.
5. Iesu tibi sit glória
qui apparuísti géntibus,
cum Patre et almo Spírítu
in sempitérna sáecula.

14

*The last Sunday before Septuagesima.
One of the many mediæval hymns
dismissing the Alleluia till Easter*

ALLELVIA dulce carmen
uox perénnis gaúdií,
Allelúia laus suáuis
est choris cæléstibus
quod canunt Dei manéntes
in domo per sáecula.

3. The Lamb of God is washed in baptism of water; so he, himself without sin, cleanses us of sin.
4. A new kind of miracle. The jars of water are red; the water commanded to become wine changes its nature.
5. Jesus, to thee glory, who hast shown thyself to gentiles, with the Father and Holy Ghost, for all ages.

14

*The last Sunday before Septuagesima.
One of the many mediæval hymns
dismissing the Alleluia till Easter*

ALLELUIA, glad song, word of eternal joy. Alleluia is the praise of heavenly choirs, sung for ever by those who dwell in the house of God.

30 CHRISTMAS & EPIPHANY

2. Allelúia laeta mater
cóncinis Ierúsalem,
Allelúia uox tuórum
ciuium gaudéntium,
éxsules nos flere cogunt
Babylónis flúmina.
3. Allelúia non merémur
nunc perénne psállere,
Allelúia nos reátus
cogit interímere;
tempus instat quo perácta
lugeámus crímina.
4. Vnde laudándo precámur
te beáta Trínitas,
ut tuum nobis uidére
pascha des in áethere
quo tibi laeti canámus
Allelúia pérpetim.

CHRISTMAS & EPIPHANY 31

2. Jerusalem, happy mother, thou
singest Alleluia. Alleluia is the word
of thy joyful citizens. But the waters
of Babylon make us exiles rather
weep.
3. We are not worthy here always to
sing Alleluia. Our sins compel us to
interrupt our Alleluia. Now comes
the time when we must mourn our
past crimes.
4. Wherefore, holy Trinity, praising
thee we pray thee to let us see thine
Easter on high, in which joyfully
forever we may sing to thee Alleluia.

IV. LENTEN HYMNS

15

After Benediction

Joel II, 17, and Ps. LXXXIV, 6

PARCE Dómine, parce
pópulo tuo: ne in ætér-
num irascáris nobis. (III.)

16

*Vesper hymn in the Breviary
(before the 10th century)*

AVDI benígne Córditor
nostras preces cum flétibus
in hoc sacro ieiúnio
fusas quadragenário.

2. Scrútator alme córdium
infírma tu scis uírium,
ad te reuérsis éxhibe
remissiónis grátiam.

IV. LENTEN HYMNS

15

After Benediction

Joel II, 17, and Ps. LXXXIV, 6

SPARE, O Lord, spare thy peo-
ple; and be not angry with us
for ever. (THRICE.)

16

*Vesper hymn in the Breviary
(before the 10th century)*

HEAR, merciful Creator, the
prayers which we make with
tears in this holy Lenten fast.

2. Reader of hearts, thou knowest
how weak is our strength; show
mercy to us who turn to thee.

3. Multum quidem peccáuimus
sed parce confiténtibus;
ad nóminis laudem tui
confer medélam lánguidis.
4. Concéde nostrum cónteri
corpus per abstinéntiam
culpæ ut relínquant pábulum
ieiúna corda críminum.
5. Præsta beáta Trínitas,
concéde simplex únitas,
ut fructuósa sint tuis
ieiuniórum múnera.

17

Based on Dan. ix, 19, Bar. ii, 16, etc.

ATTENDE Dómine, et mi-
serére, quia peccáuimus
tibi.

R. Atténde Dómine, et miserére,
quia peccáuimus tibi.

Cantors: 1. Ad te rex summe, óm-
nium redémptor, óculos nostros
subleuámus flentes; exáudi Christe
supplicántum preces.

3. Much have we sinned, but spare
us repentant. For the glory of thy
name heal our sick souls.
4. Let our bodies be subdued by ab-
stinence; so may our souls, fasting
from all evil, leave the food of sin.
5. Grant, blessed Trinity, divine
Unity, that the offerings of our fast
be fruitful.

17

Based on Dan. ix, 19, Bar. ii, 16, etc.

LOOK down, O Lord, and have
mercy, for we have sinned
against thee.

R. Look down, O Lord, and have
mercy, for we have sinned against
thee.

Cantors: 1. To thee, high king, Re-
deemer of all, weeping we lift our
eyes; hear Christ the prayers of thy
servants.

R. after each verse: Atténde Dómine, et miserére, quia peccáuimus tibi.

2. Déxtera Patris, lapis anguláris, uia salútis, iánua cæléstis, áblue nostri máculas delícti.

3. Rogámus Deus tuam maiestátem, áuribus sacris gémitus exáudi, crímina nostra plácidus indúlge.

4. Tibi fatémur crímina admíssa, contríto corde pándimus occúlta; tua Redémptor píetas ignóscat.

5. Innocens captus nec repúgnans ductus, téstibus falsis pro ímpiis damnátus; quos redemísti tu conserua Christe.

R. after each verse: Look down, O Lord, and have mercy, for we have sinned against thee.

2. Right hand of the Father, cornerstone, path of salvation and gate of heaven, cleanse the stain of our sins.

3. O God, we pray thy majesty, lend thy holy ears to our sighs, mercifully forgive our offences.

4. To thee we confess committed sin, with contrite heart we unveil hidden faults; may thy mercy, Redeemer, forgive.

5. Seized though innocent, led away unresisting, condemned by false witness in place of the guilty, Christ keep those whom thou hast saved.

The hymn of the Cross, by Venantius Fortunatus, Bishop of Poitiers (d. about 600); sung at Vespers in Passion-tide and at the procession on Good Friday morning

VEXILLA regis pródeunt,
fulget crucis mystérium
qua uita mortem pértulit
et morte uitam prótulit.

2. Quæ uulneráta lánceæ
mucróné diro, críminum
ut nos lauáret sórdibus
manáuit unda et sáanguine.
3. Impléta sunt quæ cóncinit
Dauid fidéli cármine
dicéndo natió nibus:
Regnáuit a ligno Deus.
4. Arbor decóra et fúlgida,
ornáta regis púrpora,
elécta digno stípíte
tam sancta membra tángere.

The hymn of the Cross, by Venantius Fortunatus, Bishop of Poitiers (d. about 600); sung at Vespers in Passion-tide and at the procession on Good Friday morning

THE banners of the King go forth, the mystery of the cross shines, by which our Life bore death and by death gave us life.

2. To wash us from the stain of sin he was pierced by the sharp point of the lance and shed water and blood.
3. What David in his true hymn told to the nations is now fulfilled: God reigns from the tree.
4. Fair and radiant tree, with royal purple adorned, chosen to touch so sacred limbs with thy boughs.

5. Beáta cuius bráchiis
prétium pepéndit sæculi,
statéra facta córporis
tulítque prædam tártari.
6. O crux aue spes única,
hoc passiónis témpore
piis adauge grátiam
reisque dele crímina.
7. Te fons salútis Trínitas
colláudet omnis spíritus;
quibus crucis uictóriam
largiris, adde præmium.

19

*Hymn at Matins in Passion-tide,
by Venantius Fortunatus*

PANGE lingua gloriósi
láuream certáminis,
et super crucis trophæo
dic triúmphum nóbilem,
quáliter redémptor orbis
immolátus uícerit.

5. Blessed cross, on whose arms the
redemption of the world is borne;
thou, from whom his body hangs,
dost snatch from hell its prey.
6. O cross hail, our only hope! At
this passion-tide increase grace to
the good and take sin from the
wicked.
7. Thee, holy Trinity fount of salva-
tion, let every spirit praise. To whom
thou givest the victory of the cross,
to them give also its prize.

19

*Hymn at Matins in Passion-tide,
by Venantius Fortunatus*

SING, my tongue, the victory
of the glorious battle, sing the
triumph of the cross; how the
Redeemer of the world being sacri-
ficed yet conquered.

2. De paréntis protoplásti
fraude factor cóndolens,
quando pomi noxiális
in necem morsu ruit,
ipse lignum tunc notáuit
damna ligni ut sólueret.
3. Hoc opus nostræ salútis
ordo depopóscerat,
multifórmis proditóris
ars ut artem fálleret,
et medélam ferret inde
hostis unde læserat.
4. Quando uenit ergo sacri
plenitúdo témporis,
missus est ab arce Patris
natus orbis cónditor,
atque uentre uirgináli
carne amíctus pródiit.
5. Vagit infans inter arta
cónditus præsépia,
membra pannis inuolúta
uirgo mater álligat,
et Dei manus pedésque
stricta cingit fáscia.

2. The Creator, pitying Adam's race,
when it fell by the taste of the for-
bidden fruit, then noted the tree;
that by a tree the loss from a tree
should be repaired.
3. So was the work of our salvation
ordered, that art should destroy the
art of the deceiver, that healing
should come from a tree, as had
come the wound.
4. Therefore in the fulness of the
sacred time the Creator of the world,
sent from the Father's home, was
born and came forth clothed in flesh
from the Virgin's womb.
5. A child he lay in the narrow cradle
and the virgin mother bound his
limbs in swaddling clothes; such
bands held the hands and feet of
God.

6. Sempiterna sit beatae
Trinitati gloria
æqua Patri Filioque,
par decus Paraclyto;
unius trinique nomen
laudet uniuersitas.

V. EASTERTIDE

20

*The Easter Sequence, by Wipo (d. 1048),
chaplain to the Emperor Conrad II*

VICTIMAE paschali laudes
immolent Christiáni.

2. Agnus redemit oves,
Christus innocens Patri
reconciliavit peccatores.
3. Mors et uita duello
confixere mirando,
dux uitae mortuus
regnat uiuus.

6. Eternal glory be to the blessed
Trinity, to the Father and Son; the
same honour to the Paraclete. Let
all the world praise the name of the
one and three.

V. EASTERTIDE

20

*The Easter Sequence, by Wipo (d. 1048),
chaplain to the Emperor Conrad II*

SING to Christ your paschal victim,
Christians sing your Easter hymn.

2. The sinless Lord for sinners,
Christ God's Son for creatures died,
The sheep who strayed, the Lamb of
God redeemed.
3. Then death and life their battle
Wonderfully fought, and now
The King of life, once dead, for ever
lives.

4. Dic nobis María
quíd uidísti in uia?
Sepúlcrum Christi uiuéntis
et glóriam uidi resurgéntis.
5. Angélicos testes,
sudárium et uestes.
Surréxit Christus spes mea,
præcédet uos in Galilæam.
6. Scimus Christum surrexísse
a mórtuis uere.
Tu nobis uictor rex miserére.

2 I

*Vesper hymn in Eastertide (early
9th century, considerably modified
by the revisers of Urban VIII)*

AD régias agni dapes
stolis amícti cándidis
post tránsitum maris rubri
Christo canámus príncipi;

2. Diuína cuius cáritas
sacrum propínat sánguinem,
almíque membra córporis
amor sacérdos ímmolat.

4. Tell us, Mary, we pray,
What you saw on Easter day?
Empty was the grave, and looking
I saw there the glory of his rising.
5. The angel witnesses
I saw, and folded linen.
Christ my hope is risen truly,
In Galilee he goes before you.
6. We know he rose from death indeed,
And so to him we pray,
Great King and Lord of life, bless us
this day.

2 I

*Vesper hymn in Eastertide (early
9th century, considerably modified
by the revisers of Urban VIII)*

CALLED to the Lamb's royal
banquet, clothed in white robes,
after crossing the Red sea, let us
sing to Christ the Prince;

2. Whose divine love gives us his
sacred blood; he our high Priest
offers his sacred body.

3. Sparsum cruórem póstibus
uastátor horret ángelus,
fugítque diuísum mare,
mergúntur hostes flúctibus.
4. Iam pascha nostrum Christus est,
paschális idem uíctima
et pura puris méntibus
sinceritátis ázyna.
5. O uera cæli uíctima
subiéc̃ta cui sunt tártara,
solúta mortis uíncula,
recépta uitæ præmia.
6. Viçtor subáctis íferis
trophæa Christus éxplicat,
cælóque apérto súbditum
regem tenebrárum trahit.
7. Vt sis perénne méntibus
paschále Iesu gáudium,
a morte dira críminum
uitæ renátos líbera.
8. Deo Patri sit glória
et Fílio qui a mórtuis
surréxit ac Paráclito
in sempitérna sæcula.

3. The avenging angel spares the
doors marked with blood; the sea
dividing turns back, the enemy is
plunged in its waves.
4. Now is Christ our Passover; he
our paschal sacrifice, pure unleaven-
ed bread of sincerity to pure minds.
5. O true heavenly sacrifice by which
hell is defeated, the chains of death
are broken, the reward of life is
obtained.
6. Christ conquering unfolds his
standard; hell is driven back and
heaven opened, while he overcomes
the king of darkness.
7. That thou, Jesu, be the eternal
Easter joy of our hearts, set us free
from the dread death of sin, who hast
given us new life.
8. To God the Father be glory, to
the Son who rose from the dead, to
the Holy Ghost for eternal ages.

*Vesper hymn for Ascension Day
(about the 5th century)*

SALVTIS humánæ Sator,
Iesu uolúptas córdium,
orbis redémpti cónditor
et casta lux amántium;

2. Qua uíctus es cleméntia
ut nostra ferres crímina,
mortem subíres ínnocens
a morte nos ut tólleres.
3. Perrúmpis infernum chaos,
uinctis caténas détrahis,
uíctor triúmpho nóbili
ad délixteram Patris sedes.
4. Te cogat indulgéntia
ut damna nostra sárcias,
tuique uultus cómpotes
dites beáto lúmíne.
5. Tu dux ad astra et sémita,
sis meta nostris córdibus,
sis lacrymárum gáudium,
sis dulce uitæ præmium.

*Vesper hymn for Ascension Day
(about the 5th century)*

AUTHOR of man's salvation,
Jesus, joy of hearts, maker of
a world redeemed, pure light
of them who love thee;

2. What pity moves thee to bear
our sins, that thou guiltless shouldst
bear death to save us from death!
3. Thou dost break through the
darkness of hell, taking away chains
from prisoners; thou conquering in
glorious triumph dost sit at the
Father's right hand.
4. Let pity move thee to heal our
woes, to grant us to see thy face in
the blessed light.
5. Leader to heaven and way of life,
be thou the end of our desire, thou
our joy after tears, thou the reward
of life for ever.

VI. WHITSUNTIDE

23

*Vesper hymn for Whitsunday, by
Rabanus Maurus, Archbishop of
Mainz (d. 856)*

VENI creátor Spíritus,
mentes tuórum uísita,
imple supérna grátia
quæ tu creásti péctora.

2. Qui díceris paráclitus,
altíssimi donum Dei,
fons uiuus, ignis, cáritas
et spiritális únctio.
3. Tu septifórmis múnere,
dígitus patérnæ déxteræ,
tu rite promíssum Patris
sermóne ditans gúttura.
4. Accénde lumen sénsibus,
infúnde amórem córdibus,
infirma nostri córporis
uirtute firmans pérpeti.

VI. WHITSUNTIDE

23

*Vesper hymn for Whitsunday, by
Rabanus Maurus, Archbishop of
Mainz (d. 856)*

COME Creator Spirit, visit the
souls of thy people, fill with
grace from on high the hearts
which thou hast created.

2. Thou who art called the Comforter,
gift of the most high God, living
fount, fire, love and unction of
souls.
3. Sevenfold in thy gifts, finger of
the Father's right hand, thou pro-
mised truly by the Father, giving
speech to tongues.
4. In flame our senses with thy light,
pour thy love into our hearts,
strengthen our weak bodies with
lasting power.

WHITSUNTIDE

5. Hostem repéllas lóngius,
pacémque dones prótinus;
ductóre sic te præuio
uitémus omne nóxium.
6. Per te sciámus da Patrem,
noscámus atque Fílium,
teque utriúsque Spíritum,
credámus omni témpore.
7. Deo Patri sit glória,
et Fílio qui a mórtuis
surréxit, ac Paráclito
in sæculórum sæcula.

24

*Sequence of Whitsunday, attributed
to King Robert the Pious of France
(d. 1031)*

VENI sancte Spíritus,
et emítte cælitus
lucis tuæ rádium.

2. Veni pater páuperum,
ueni dator múnerum,
ueni lumen córdium.

WHITSUNTIDE

5. Drive far away the enemy, grant
peace at all times; so under thy gui-
dance may we avoid all evil.
6. Grant us by thee to know the
Father and to know the Son; and
thee, Spirit of both, may we always
believe.
7. To God the Father be glory, to
the Son who rose from the dead and
to the Comforter, for all ages.

24

*Sequence of Whitsunday, attributed
to King Robert the Pious of France
(d. 1031)*

COME Holy Ghost, and send
down from heaven the ray of
thy light.

2. Come father of the poor, come
giver of gifts, come light of hearts.

WHITSUNTIDE

3. Consolátor óptime,
dulcis hospes ánimæ,
dulce refrigerium.
4. In labóre réquies,
in æstu tempéries,
in fletu solátium.
5. O lux beatíssima,
reple cordis íntima
tuórum fidélium.
6. Sine tuo númine
nihil est in hómine,
nihil est innóxium.
7. Laua quod est sórdidum,
riga quod est áridum,
sana quod est sáucium.
8. Flecte quod est rígidum,
foue quod est frígidum,
rege quod est déuium.
9. Da tuis fidélibus
in te confiténtibus
sacrum septenárium.
10. Da uirtútis méritum,
da salútis éxitum,
da perénne gáudium.

WHITSUNTIDE

3. Best comforter, sweet guest of the
soul, sweet refreshment.
4. Rest in labour, shade in the heat,
comfort in sorrow.
5. O most blessed light, fill the depth
of the hearts of thy faithful.
6. Without thy grace there is nothing
in man, nothing not harmful.
7. Cleanse what is unclean, water
what is dry, heal what is sick.
8. Bend what is hard, warm what is
cold, straighten what is crooked.
9. Give to the faithful who trust in
thee thy holy sevenfold gift.
10. Give reward of merit, give sal-
vation at last, give eternal joy.

25

*A modern hymn to the Holy Trinity
(from J. Mohr: Cantiones Sacrae,
Pustet, 1891)*

LAUS tibi Deus Pater tuoque Filio
qui factus noster frater in hoc exsilio.
Procédit ex utróque sanctus Paráclitus
cum Patre Filióque Deus et dóminus.
Kyrie eléison.

2. Per uincla unitátis coniúnge ánimos,
nexúsque caritátis tu pange íntimos.
Ne te ad ultiónem delícta prouocent;
dona remissionem dum nobis dísplicent.
Kyrie eléison.
3. Da ut digne fruámur sacro uiático;
hoc scuto muniámur in uitæ término,
lætique sociémur in cæli cúria,
in cælo contemplémur tua mystéria.
Kyrie eléison.

25

*A modern hymn to the Holy Trinity
(from J. Mohr: Cantiones Sacrae,
Pustet, 1891)*

PRAISE to thee, God the Father,
and to thy Son who became our
brother in this exile. From both
proceeds the holy Comforter, to-
gether with the Father and the Son
God and Lord. Lord have mercy.

2. Join all souls in the bond of union
and fasten close the ties of love. Let
not our sins provoke thee to ven-
geance, but grant forgiveness while
we repent of them. Lord have mercy.
3. Grant that we may receive worthi-
ly the holy viaticum, that we may be
defended by this shield at the end
of life. Grant that we be joined in joy
to thy heavenly court, there to see
thy mysteries. Lord have mercy.

VII. THE HOLY EUCHARIST

26

Antiphon of the Magnificat at the second Vespers of Corpus Christi, by St. Thomas Aquinas (d. 1274)

O SACRVM conuuium, in quo Christus súmitur, recólitur memória passiónis eius, mens implétur grátia, et futúræ glóriæ nobis pignus datur. Allelúia.

27

Responsory from the Roman Office

HOMO quidam fecit cœnam magnam, et misit seruum suum hora cœnæ dícere inuitátis ut uenirent;
Quia paráta sunt ómnia.
V. Veníte comédite panem meum, et bíbite uinum quod míscui uobis;
Quia paráta sunt ómnia.
Glória Patri et Filio et Spirítui sancto.
Quia paráta sunt ómnia.

VII. THE HOLY EUCHARIST

26

Antiphon of the Magnificat at the second Vespers of Corpus Christi, by St. Thomas Aquinas (d. 1274)

O SACRED banquet in which Christ is received, the memory of his passion kept, the soul filled with grace and a pledge of future glory given to us. Alleluia.

27

Responsory from the Roman Office

A CERTAIN man made a great supper and sent his servant at the hour of supper to tell the invited to come;
For all things are ready.
V. Come, eat my bread and drink the wine I have mixed for you;
For all things are ready.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.
For all things are ready.

28

*Responsory of the Monastic Office at
Matins for Corpus Christi*

VIVS panis et unum corpus
multi sumus,
Omnes qui de uno pane et de
uno cálice participámus.

V. Parásti in dulcédine tua páuperi
Deus, qui habitáre facis unánimes in
domo.

Omnes qui de uno pane et de uno
cálice participámus.

Glória Patri et Filio et Spirítui
sancto.

Omnes qui de uno pane et de uno
cálice participámus.

29

*Matins hymn for Corpus Christi, by
St. Thomas Aquinas*

SACRIS solémniis iuncta sint gáudia,
et ex præcórdiis sonent præcónia;
recédant uétera, noua sint ómnia,
corda, uoces et ópera.

28

*Responsory of the Monastic Office at
Matins for Corpus Christi*

WE being many are one bread
and one body,
All who share the one bread
and one cup.

V. Thou hast prepared of thy sweet-
ness for the poor, O God, who makest
us to dwell in one mind in thy house.
All who share the one bread and one
cup.

Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Ghost.

All who share the one bread and one
cup.

29

*Matins hymn for Corpus Christi, by
St. Thomas Aquinas*

TO the sacred feast let joy be
joined; praise shall sound from
our hearts; let the old things de-
part and all be made new, our hearts,
words and deeds.

64 THE HOLY EUCHARIST

2. Noctis recólitur cœna nouíssima
qua Christus créditur agnum et ázyma
dedísse frátribus iuxta legítima
priscis indúlta pátribus.
3. Post agnum typicum explétis épulis
corpus domínicum datum discípuis
sic totum ómnibus quod totum síngulis
eius fatémur mánibus.
4. Dedit fragílibus córporis férculum,
dedit et tristibus sánguinis póculum
dicens: Accípite quod trado uásculum,
omnes ex eo bíbite.
5. Sic sacrificium istud instítuit
cuius officium commítte uóluit
solis presbyteris quibus sic cóngruit
ut sumant et dent cæteris.
6. Panis angélicus fit panis hóminum,
dat panis cælicus figúris términum.
O res mirábilis, mandúcat Dóminum
pauper seruus et húmilis.
7. Te, trina Déitas únaque, póscimus,
sic tu nos uísita sicut te cólimus.
Per tuas sémitas duc nos quo téndimus
ad lucem quam inhábitas.

THE HOLY EUCHARIST 65

2. Now we remember the supper of that
last evening, in which we know that Christ
gave the paschal lamb and the unleavened
bread to the brethren, according to the law
of the ancient fathers.
3. After the symbol of the lamb, supper
being over, we believe that the body of the
Lord was given to the disciples by his own
hands, whole to all and whole to each one.
4. To the weak he gave his strengthening
body, to the sad the cup of his blood, say-
ing: Receive what I give you, drink ye all
of it.
5. So he founded this sacrifice, which he
committed to priests alone, that they
should partake and give to the others.
6. The bread of angels becomes bread of
men; the heavenly food makes an end of
symbols. O wonderful thing, a poor and
lowly servant eats the body of the Lord.
7. We pray thee, Godhead three and one,
come to us as we worship thee; lead us by
thy path to the goal for which we hope, to
the light in which thou dwellest.

30

*The last four verses of Lauda Sion,
the Sequence for Corpus Christi, by
St. Thomas Aquinas*

ECCE panis angelórum
factus cibus uiatórum,
uere panis filiórum
non mitténdus cánibus.

2. In figúris præsignátur
cum Isaac immolátur,
agnus paschæ deputátur,
datur manna pátribus.
3. Bone pastor, panis uere,
Iesu nostri miserére;
tu nos pasce, nos tuére,
tu nos bona fac uidére
in terra uiuéntium.
4. Tu qui cuncta scis et uales,
qui nos pascis hic mortáles,
tuos ibi commensáles,
cohærédes et sodáles,
fac sanctorum cíuium.

30

*The last four verses of Lauda Sion,
the Sequence for Corpus Christi, by
St. Thomas Aquinas*

BEHOLD the bread of angels
made food for pilgrims, true
children's bread, not to be given
to dogs. (Matt. xv, 26.)

2. This was foretold in types when
Isaac was to be sacrificed, when the
paschal lamb was chosen and manna
was given to the fathers.
3. Good Shepherd and true bread,
Jesu have mercy on us. Do thou feed
us and keep us, do thou make us to
see thy good things in the land of the
living.
4. Thou who knowest and canst do
all things, who dost feed us here as
mortals, give us there to eat of thy
table, make us thy heirs and com-
rades of the citizens of heaven.

31

*Hymn to the Blessed Sacrament,
used in Germany as a Sequence since
the 13th century (Daniel: Thesaurus
hymnol. v, 74)*

O PANIS dulcissime,
O fidélis ánimæ
uitális reféctio.

2. O paschális uíctimæ,
agne mansuetíssime,
legális oblátio.
3. Caro carens cárie,
quæ sub panis spécie
ueláris diúnitus.
4. Víctu multifárie
récrea nos grátia
septifórmis Spíritus.
5. Suméntem cum súmeris,
quia non consúmeris
æ térne uiuíficas.
6. Nam reátum scéleris
dono tanti múneris
cleménter puríficas.

31

*Hymn to the Blessed Sacrament,
used in Germany as a Sequence since
the 13th century (Daniel: Thesaurus
hymnol. v, 74)*

O MOST sweet bread, life-giving
food of faithful souls.

2. O meek Lamb, lawful offering of
the paschal sacrifice.
3. Immortal flesh veiled by God
under the form of bread.
4. Strengthen us in every way by
the food of grace sevenfold from the
Holy Spirit.
5. When thou art received, not con-
sumed, thou dost give life eternal to
him who receives thee.
6. For by so great a gift thou dost
cleanse mercifully the stain of sin.

7. In te nos ut únias,
et uirtúte múnias,
da te digne súmer.
8. Vt carnáles fúrias
propéllens nos fácias
tecum pie uiuere.
9. Sic refécti póculis
sánguinis et épulis
tuæ carnis óptimis,
10. Sæculórum sæculis
epulémur sédulis
inuitáti ázymis.

32

*Communion hymn of the Gallican rite
(in the Bangor antiphonary, 7th
century). The oldest known Latin
Eucharistic hymn*

SANCTI uenite,
Christi corpus súmer,
sanctum bibéntes
quo redémpti ságuine.

7. To unite us to thee, to strengthen
us in good, grant us to receive thee
worthily.
8. Driving away temptation, make
us live in holiness with thee.
9. So, comforted by the cup of thy
blood, by the holy banquet of thy
flesh,
10. For ever and ever we may rejoice,
called to the high feast of thy eternal
pasch.

32

*Communion hymn of the Gallican rite
(in the Bangor antiphonary, 7th
century). The oldest known Latin
Eucharistic hymn*

COME all ye holy,
take the body of your Lord,
Drink of his chalice,
take the blood for you outpoured.

2. Saluáti Christi
córpo et ságuine,
a quo refécti
laudes dicámus Deo.
3. Dator salútis
Christus Fílius Dei
mundum saluáuit
per crucem et ságuinem.
4. Pro uniuérsis
immolátus Dóminus
ipse sacérdos
exístit et hóstia.
5. Lege præcéptum
immolári hóstias
qua adumbrántur
diuína mystéria.
6. Lucis indúltor
et saluátor ómnium
præcláram sanctis
largítus est gratiam.
7. Accédant omnes
pura mente credúli,
sumant ætérrnam
salútis custódiam.

2. Saved by his body,
by his sacred blood, we raise
Grateful our voices
unto God in hymns of praise.
3. Giver of life, he
Christ our Saviour, Son of God,
Bought our redemption
by his cross and precious blood.
4. Dying for all men,
he the Lord prepared this feast,
Offered as victim,
offering himself as priest.
5. God to our fathers
ordered sacrifice of old;
So he in symbols
Christ the victim true foretold.
6. Giver of light, the
one Redeemer of our race,
He to his holy
servants gives abundant grace.
7. Come, who with pure hearts
in the Saviour's word believe;
Come, and partaking
saving grace from him receive.

8. Sanctórum custos
rektor quoque Dóminus
uitam perénnem
largitur credéntibus.
9. Cæléstem panem
dat esuriéntibus;
de fonte uiuo
præbet sitiéntibus.
10. Alpha et Omega
ipse Christus Dóminus
uenit uentúrus
iudicáre hómines.

33

*Communion Antiphon of the Gallican
and Milanese rites*

VENITE pópuli ad sacrum et
immortále mystérium et libámen
agéndum; cum timóre et fide ac-
cedámus, mánibus mundis pœnitén-
tiæ munus comunicémus; quóniam
Agnus Dei propter nos Patri sacrifi-
cium propósitum est: ipsum solum
adorémus, ipsum glorificémus cum
ángelis clamántes: Allelúia.

8. God our defender,
guardian sure in this our strife,
Gives to his faithful
after death eternal life.
9. He to the hungry
gives as food this heavenly bread,
Fountain of life, he
gives to drink the blood he shed.
10. Christ, source of all things,
who here feeds us sinful men,
When his great day dawns,
judge of all, will come again.

33

*Communion Antiphon of the Gallican
and Milanese rites*

COME people, to offer the holy,
immortal mystery and sacrifice.
Let us approach with fear and
faith, to receive the gift of pardon
with clean hands. For the Lamb of
God for us is offered a sacrifice to his
Father. Him alone we adore, him
we glorify, crying with the angels:
Alleluia.

34

From a 14th cent. Gradual at Limoges

AVE uerum corpus natum
de María uirgine;
uere passum, immolatum
in cruce pro homine:
cuius latus perforatum
fluxit aqua et sanguine:
esto nobis prægustatum
mortis in exámine.
O Jesu dulcis, O Jesu pie,
O Jesu fili Mariæ.

35

Hymn by St. Thomas Aquinas

ADORO te deuóte, latens Déitas,
quæ sub his figúris uere látitas:
tibi se cor meum totum súbicít,
quia te contéplans totum déficit.

2. Visus, tactus, gustus in te fállitur,
sed audítu solo tuto créditur:
credo quidquid dixit Dei Fílius:
nil hoc uerbo ueritátis uérius.
3. In cruce latébat sola Déitas,
at hoc latet simul et humánitas:
ambo tamen credens atque cónfitens,
peto quod petiuit latro pœnitens.

34

From a 14th cent. Gradual at Limoges

HAIL true Body, born of Mary the
virgin; suffering, sacrificed truly
on the cross for men; from whose
pierced side water flowed and blood. Be
merciful to us at the judgement of death,
O sweet Jesus, O merciful Jesus, O Jesus
Son of Mary.

35

Hymn by St. Thomas Aquinas

HUMBLY I adore thee, hidden
Godhead, veiled truly under these
figures. All my heart I give to thee,
for it all fails in contemplating thee.

2. Sight, touch and taste tell me nothing
of thy presence; yet safely I trust what I
hear. I believe whatever the Son of God
has said; nothing can be more true than
the word of Truth itself.
3. On the cross thy Godhead was hidden;
here is hidden thy manhood too. Yet I be-
lieve and confess both, praying as prayed
the good thief.

78 THE HOLY EUCHARIST

4. Plagas, sicut Thomas, non intúeor:
Deum tamen meum te confíteor:
fac me tibi semper magis crédere,
in te spem habére, te dilígere.
5. O memoriále mortis Dómini,
panis uiuus uitam præstans hómini,
præsta meæ menti de te uíuere,
et te illi semper dulce sápere.
6. Pie pellicáne, Iesu Dómine,
me immúndum munda tuo sáanguine,
cuius una stilla saluum fácere
totum mundum quit ab omni scélere.
7. Iesu, quem uelátum nunc aspício,
oro fiat illud quod tam sítio:
ut te reueláta cernens fácie,
uisu sim beátus tuæ glóriæ.

36

*Hymn at Lauds for Corpus Christi,
by St. Thomas Aquinas*

VERBVM supérnum pródiens,
nec Patris línquens délixteram,
ad opus suum éxiens,
uenit ad uitæ uésperam.

THE HOLY EUCHARIST 79

4. I do not see thy wounds like
Thomas; yet I confess thee my God.
Grant that I may ever more and more
believe in thee, hope in thee, love thee.
5. O memory of the death of the
Lord, living bread giving life to man,
let me ever live of thee, ever sweetly
taste thee.
6. Pelican of mercy, Jesus Lord,
cleanse me, unclean, by thy blood, of
which one drop is enough to wash
the world of all sin.
7. Jesus, whom now I see veiled, I
pray that this may come for which
I long so much, that at last, seeing
thee face to face, I may be blessed by
the sight of thy glory.

36

*Hymn at Lauds for Corpus Christi,
by St. Thomas Aquinas*

THE Word most high coming
forth, yet not leaving the Father's
right hand, having done his work,
comes to the evening of his life.

2. In mortem a discipulo
suis tradendus æmulis,
prius in uitæ férculo
se trádedit discípulis.
3. Quibus sub bina spécie
carnem dedit et sánguinem,
ut dúplicis substántiæ
totum cibáret hómínem.
4. Se nascens dedit sócium,
conuésens in edúlium,
se móriens in prétium,
se regnans dat in præmium.

O SALVTARIS Hóstia,
quæ cæli pandis óstium:
bella premunt hostília,
da robur, fer auxiliium.

6. Vni trinóque Dómino
sit sempitérna glória,
qui uitam sine término
nobis donet in pátria.

2. When the disciple was about to
give him over to his enemies for
death, first he gave himself as food
of life to his disciples;
3. To whom under two kinds he
gave his flesh and blood, that he
should feed man's twofold nature.
4. When he was born he came to be
our friend, at supper he gave himself
to be our food, dying he is our ran-
som, reigning he shall be our reward.

O SAVING Victim, who open-
est the gate of heaven, war
rages round us; give strength,
bring help.

6. To the Lord three and one be
glory for ever; and may he give us
life without end in our home above.

M

37

*Hymn at Vespers for Corpus Christi,
by St. Thomas Aquinas*

PANGE lingua gloriósi
córporis mystérium,
sanguínisque pretiósi,
quem in mundi prétium
fructus ventris generósi
rex effúdit géntium.

2. Nobis datus, nobis natus
ex intácta uírgine,
et in mundo conuersátus
sparso uerbi sémine,
sui moras incolátus
miro clausit órđine.
3. In suprémæ nocte cœnæ
recúmbens cum frátribus,
obseruáta lege plene
cibis in legálibus,
cibum turbæ duodénæ
se dat suis mánibus.
4. Verbum caro, panem uerum
uerbo carnem éfficit:
fitque sanguis Christi merum,
et si sensus déficit,
ad firmándum cor sincérum
sola fides súfficit.

37

*Hymn at Vespers for Corpus Christi,
by St. Thomas Aquinas*

SING, my tongue, the mystery
of the glorious body and of the
precious blood, which, fruit of
the blessed womb, he the King of
nations gave to ransom the world.

2. Given to us, born for us of a spot-
less virgin, he dwelt on earth, sowing
the seed of his word, till with a won-
derful rite he closed his life.
3. In the night of the last supper,
seated with the brethren, having ful-
filled all the law required, to the
twelve with his own hands as food
he gives himself.
4. Word made flesh, by his word he
changes bread into his body and
wine becomes the blood of Christ.
If our senses fail us, faith alone will
make a true heart firm.

TANTVM ergo sacraméntum
uenerémur cernui,
et antiquum documéntum
nouo cedat rítui;
præstet fides suppleméntum
sénsuum deféctui.

6. Genitóri, genitóque
laus et jubilátio,
salus honor uirtus quoque
sit et benedíctio;
procedénti ab utróque
compar sit laudátio.

At Benedíction the following prayer is here
said:

V. Panem de cælo præstitísti eis. (AT EASTERTIDE: Allelúia.)

R. Omne delectaméntum in se habéntem. (AT EASTERTIDE: Allelúia.)

Orémus.

DEVS, qui nobis sub sacraménto mirábili
passiónis tuæ memóriam reliquísti, trí-
bue quæsumus, ita nos cörperis et sán-
guinis tui sacra mystéria uenerári; ut redémpti-
ónis tuæ fructum in nobis iúgiter sentiámus.
Qui uiuis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

BOWING low then let us wor-
ship so great a Sacrament. The
old law gives place to a new
rite, faith supplies the lack of sight.

6. To the Father and to the Son be
praise and glory, salvation, honour,
power and blessing; to him who
from both proceeds be the same
worship.

At Benedíction the following prayer is here
said:

V. Thou didst give them bread from heaven.
(AT EASTERTIDE: Alleluia.)

R. Containing in itself all sweetness. (AT EASTERTIDE: Alleluia.)

Let us pray.

OGOD, who in this wonderful Sacra-
ment hast left us a remembrance of thy
passion, grant us, we beseech thee, so to
reverence the sacred mysteries of thy body and
blood that we may ever feel within us the fruit
of thy redemption. Who livest and reignest,
world without end. Amen.

38

Antiphon & Psalm sung after Benediction

ADOREMUS in ætérnum sanctíssimum sacraméntum.

Ps. cxvi. 1. Laudáte Dóminum omnes gentes: laudáte eum omnes pópuli:

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et uéritas Dómini manet in ætérnum.

Glória Patri et Filio et Spíritui sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Adorémus in ætérnum sanctíssimum sacramentum.

39

Response from the Liturgy of the Apostolic Constitutions, VIII, 13, 13

VNVS sanctus, unus dóminus, Iesus Christus in glória Dei Patris. Benedíctus es in sæcula. Amen. Glória in altíssimis Deo et in terra pax, in homínibus bona uolúntas. Hosánna filio Dáuid; benedíctus qui uenit in nómine Dómini. Deus dóminus et appáruit nobis. Hosánna in altíssimis.

38

Antiphon & Psalm sung after Benediction

LET us worship for ever the most holy Sacrament.

Ps. cxvi. 1. Praise the Lord, all ye nations; praise him, all ye people.

2. Because his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Let us worship for ever the most holy Sacrament.

39

Response from the Liturgy of the Apostolic Constitutions, VIII, 13, 13

ONE is holy, one is Lord, Jesus Christ in the glory of God the Father. Blessed art thou for ever. Amen. Glory to God on high, and on earth peace, good will among men. Hosanna to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord. God is Lord and has shown himself to us. Hosanna in the highest.

VIII. THE BLESSED VIRGIN MARY

40

Our Lady's own hymn (Luke 1, 46–55)

- M**AGNIFICAT* ánima mea Dóminum:
2. Et exultáuit * spíritus meus in Deo salutári meo.
3. Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
4. Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen eius.
5. Et misericórdia eius a progénie in progénies* timéntibus eum.
6. Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.
7. Depósuit poténtes de sede, * et exaltáuit húmiles.
8. Esuriéntes impléuit bonis: * et dífuites dimísit inánes.
9. Súscepit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.
10. Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius in sæcula.
11. Glória Patri et Fílio * et Spirítui sancto.
12. Sicut erat in princípío, et nunc et semper * et in sæcula sæculórum. Amen.

VIII. THE BLESSED VIRGIN MARY

40

Our Lady's own hymn (Luke 1, 46–55)

- M**Y SOUL doth magnify the Lord:
2. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
3. Because he hath regarded the lowliness of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.
4. Because he that is mighty hath done great things to me: and holy is his name.
5. And his mercy is from generation unto generation to them that fear him.
6. He hath showed might in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.
7. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble.
8. He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.
9. He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy.
10. As he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.
11. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.
12. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

N

41

*Hymn at Vespers on feasts of the
Blessed Virgin (7th century)*

AVE maris stella,
Dei mater alma,
atque semper uirgo,
felix cæli porta.

2. Sumens illud Ave
Gabriélis ore,
funda nos in pace,
mutans Euæ nomen.
3. Solue uincla reis,
profer lumen cæcis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.
4. Monstra te esse matrem,
sumat per te preces,
qui pro nobis natus
tulit esse tuus.
5. Virgo singuláris,
inter omnes mitis,
nos culpis solútos
mites fac et castos.

41

*Hymn at Vespers on feasts of the
Blessed Virgin (7th century)*

HAIL star of the sea, blessed
mother of God and ever vir-
gin, happy gate of heaven.

2. Receiving that Ave from the
mouth of Gabriel establish us in
peace, changing the name of Eve
(Eva).
3. Loosen the chains of sinners, give
light to the blind, drive away our
ills, obtain for us all good things.
4. Show thyself a mother; may he
hear thy prayers who, born for us,
was willing to be thy Son.
5. Virgin above all others, meeker
than all, make us free from sin, meek
and pure.

6. Vitam præsta puram,
iter para tutum,
ut uidéntes Iesum,
semper collætémur.
7. Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spirítui sancto,
tribus honor unus.

42

*Hymn at Lauds of the Blessed Virgin,
by Venantius Fortunatus (c. 600)*

O GLORIOSA uírginum,
sublímis inter sídera,
qui te creáuit, páruulum
lacténte nutris úbere.

2. Quod Eua tristis ábstulit,
tu reddis almo gérmine:
intrent ut astra flébiles,
cæli reclúdis cárdines.
3. Tu regis alti iánua
et aula lucis fúlgida:
uitam datam per uírginem
gentes redéptæ pláudite.

6. Obtain for us a pure life, make
safe our path, that seeing Jesus we
may ever rejoice with thee.
7. To God the Father be praise,
glory to Christ on high, honour to
the Holy Ghost, one in three.

42

*Hymn at Lauds of the Blessed Virgin,
by Venantius Fortunatus (c. 600)*

G LORIOUS among virgins,
high above the stars, thou dost
nourish at thy breast as a child
him who created thee.

2. What unhappy Eve lost thou dost
restore by thy holy Child; thou dost
open the gates of heaven that sinners
may rise to the stars.
3. Thou art queen of the gates on
high and of the shining halls of light.
People redeemed, praise the life giv-
en through the Virgin.

94 THE BLESSED VIRGIN MARY

4. Iesu tibi sit glória,
qui natus es de uírgine,
cum Patre et almo Spíritu
in sempitérna sæcula.

43

*Hymn in the Little Office of our Lady
(based on number 10)*

MEMENTO rerum cónditor,
nostri quod olim córporis,
sacráta ab aluo uírginis
nascéndo, formam súmpseris.

2. María mater grátiaë,
dulcis parens cleméntiaë,
tu nos ab hoste prótege,
et mortis hora súscipe.
3. Iesu tibi sit glória,
qui natus es de uírgine,
cum Patre et almo Spíritu
in sempitérna sæcula.

THE BLESSED VIRGIN MARY 95

4. Jesus, to thee be glory who art
born of the Virgin, with the Father
and the Holy Ghost for ever and
ever.

43

*Hymn in the Little Office of our Lady
(based on number 10)*

REMEMBER, maker of all
things, thou once didst take
our form, born in the holy
Virgin's womb.

2. Mary, mother of grace, dear
mother of mercy, defend us against
the enemy, welcome us at the hour
of death.
3. Jesus, born of the Virgin, glory
to thee, with the Father and the
Holy Ghost, for all ages.

44

Hymn of the Carmelites

SALVE mater misericórdiæ,
 mater Dei et mater uéniaë,
 mater spei et mater grátiaë,
 mater plena sanctæ lætítiaë,
 O María.

CHOIR:

Salve mater misericórdiæ,
 mater Dei et mater uéniaë,
 mater spei et mater grátiaë,
 mater plena sanctæ lætítiaë,
 O María.

1. Salve decus humáni géneris,
 salve uirgo dígnior céteris,
 quæ uírgines omnes transgréderis,
 et áltius sedes in súperis,
 O María.

CHOIR: Salve mater, etc.

2. Salve felix uirgo puérpera:
 nam qui sedet in Patris déxtera,
 cælum regens, terram et æthera,
 intra tua se clausit uiscera,
 O María.

CHOIR: Salve mater, etc.

44

Hymn of the Carmelites

HAIL, mother of mercy, mo-
 ther of God and mother of
 pity, mother of hope and
 mother of grace, mother full of holy
 joy, O Mary.

CHOIR:

Hail, mother of mercy, mother of
 God and mother of pity, mother of
 hope and mother of grace, mother
 full of holy joy, O Mary.

1. Hail, honour of the human race;
 hail, virgin worthier than all, who
 dost excel all virgins and sittest
 higher than all others in heaven,
 O Mary.

CHOIR: Hail, mother of mercy, etc.

2. Hail, happy virgin and mother.
 For he who sits at the Father's right
 hand, ruling heaven, earth and sky,
 was borne in thy womb, O Mary.

CHOIR: Hail, mother of mercy, etc.

o

98 THE BLESSED VIRGIN MARY

3. Te creáuit Pater ingénitus,
obumbráuit te Vnigénitus,
fœcundáuit te sanctus Spíritus,
tu es facta tota diuínitus,
O María.

CHOIR: Salue mater, etc.

4. Te creáuit Deus mirábilem,
te respéxit ancíllam húmílem,
te quæsiuit sponsam amábilem,
tibi numquam fecit consímilem,
O María.

CHOIR: Salue mater, etc.

5. Te beátam laudáre cúpiunt
omnes iusti, sed non suffíciunt;
multas laudes de te concípiunt,
sed in illis prorsus defíciunt,
O María.

CHOIR: Salue mater, etc.

6. Esto Mater nostrum solácium;
nostrum esto tu Virgo gáudium;
et nos tandem post hoc exsílium,
lætos iunge choris cæléstium,
O María.

CHOIR: Salue mater, etc.

THE BLESSED VIRGIN MARY 99

3. The eternal Father created thee,
the only-begotten Son overshadow-
ed thee, of the Holy Ghost thou
didst conceive, thou art all made by
God, O Mary.

CHOIR: Hail, mother of mercy, etc.

4. God made thee wonderful, he
looked upon thee his lowly hand-
maid, he sought thee to be the mother
of his Son; he made no other like
thee, O Mary.

CHOIR: Hail, mother of mercy, etc.

5. All good men would call thee
blessed, but they cannot praise thee
enough; they sing hymns of thee,
yet not worthy of thee, O Mary.

CHOIR: Hail, mother of mercy, etc.

6. Mother, be our comfort; Virgin,
be our joy; and may we after this
exile join thee among the choirs of
heaven, O Mary.

CHOIR: Hail, mother of mercy, etc.

45

Prose written about the 11th century

INVIOLATA, íntegra et casta es María,
 quæ es effécta fúlgida regis porta.
 O mater alma Christi caríssima,
 súscipe pia laudum precámina.
 Te nunc flágitant deuóta corda et ora,
 nostra ut pura péctora sint et córpora.
 Tua per precáta dulcisona
 nobis concédas uéniam per sæcula.
 O benígna, O regína, O María,
 quæ sola inuioláta permansísti.

46

*Sequence for the feast of the Seven Dolours
 of the Blessed Virgin, by Jacopone da Todi
 (d. 1306)*

STABAT mater dolorósa
 siuxta crucem lacrimósa,
 dum pendébat fílius.

2. Cuius ánimam geméntem,
 contristátam et doléntem,
 pertransíuit gládius.

45

Prose written about the 11th century

INVIOLATE, spotless and pure
 art thou, O Mary, who wast made
 the radiant gate of the King. Holy
 mother of Christ most dear, receive
 our devout hymn and praise. Our
 hearts and tongues now ask of thee
 that our souls and bodies may be pure.
 By thy holy prayers obtain for us
 forgiveness for ever. O gracious
 queen, O Mary, who alone among
 women art inviolate.

46

*Sequence for the feast of the Seven Dolours
 of the Blessed Virgin, by Jacopone da Todi
 (d. 1306)*

SORROWFUL, weeping stood
 the mother by the cross on which
 hung her Son.

2. Whose soul, mournful, sad, la-
 menting, was pierced by a sword.

102 THE BLESSED VIRGIN MARY

2. O quam tristis et afflícta
fuit illa benedícta
mater Vnigéniti!
4. Quæ mærébat et dolébat,
pia mater dum uidébat
nati pœnas ínclyti.
5. Quis est homo qui non fletet
matrem Christi si uidéret
in tanto supplício?
6. Quis non posset contristári,
Christi matrem contemplári
doléntem cum filio?
7. Pro peccátis suæ gentis
uidit Iesum in torméntis,
et flagéllis súbditum.
8. Vidit suum dulcem natum
moriéndo desolátum,
dum emísit spíritum.
9. Eia mater, fons amóris,
me sentíre uim dolóris
fac ut tecum lúgeam.
10. Fac ut árdeat cor meum
in amándo Christum Deum,
ut sibi compláceam.

THE BLESSED VIRGIN MARY 103

3. Oh how sad, how afflicted was
that blessed mother of the Only-
begotten.
4. How did she mourn and lament,
loving mother, while she saw the
torment of her divine Son.
5. What man would not weep if he
saw the mother of Christ in such
sorrow?
6. Who would not mourn with her,
seeing Christ's mother mourning
with her Son?
7. For the sins of his race she sees
Jesus scourged and in torment.
8. She sees her dear Son dying in
anguish, as he gives up the ghost.
9. O mother, fount of love, make me
feel the strength of thy sorrow, that
I may mourn with thee.
10. Make my heart burn with love
for Christ my God, that I may please
him.

104 THE BLESSED VIRGIN MARY

11. Sancta mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo uálide.
12. Tui nati uulneráti,
tam dignáti pro me pati,
pœnas mecum díuide.
13. Fac me tecum pie flere,
crucifíxo condolére,
donec ego uíxero.
14. Iuxta crucem tecum stare,
et me tibi sociáre
in planctu desídero.
15. Virgo uírginum præclára,
mihi iam non sis amára:
fac me tecum plángere.
16. Fac ut portem Christi mortem,
passiónis fac consórtem,
et plagas recólere.
17. Fac me plagis uulnerári,
fac me cruce inebriári,
et cruóre filii.
18. Flammis ne urar succénsus,
per te Virgo sim defénsus
in die iudícii.

THE BLESSED VIRGIN MARY 105

11. Holy mother, do this: fix the
wounds of the Crucified firmly in
my heart.
12. Share with me the pain of thy
wounded Son, who deigns to bear so
much for me.
13. While I live let me mourn with
thee, suffering with him who bore the
cross.
14. I wish to stand with thee by the
cross and to share thy woe.
15. Blessed virgin of all virgins, be
not hard to me, let me weep with
thee.
16. Let me remember the death of
Christ, give me a share in his passion,
thinking of his pain.
17. Let me be wounded with his
wounds, be filled with the cross and
precious blood of thy Son.
18. That I may not burn in flames,
may I be protected by thee, holy
Virgin, at the day of judgement.

P

19. Christe, cum sit hinc exire,
da per matrem me uenire
ad palmam uictóriæ.
20. Quando corpus moriétur,
fac ut ánimæ donétur
Paradísi glória.

IX. OTHER SAINTS

47

*Vesper hymn for St. John the Baptist,
by Paul the Deacon, O.S.B. (d. 799)*

VT queant laxis resonáre fibris
mira gestórum fámuli tuórum,
solue pollúti lábii reátum,
Sancte Ioánnes.

2. Núntius celso uéniens Olympo,
te patri magnum fore nascitúrum,
nomen et uitæ sériem geréndæ
órdine promit.

19. Christ, when I leave this world,
grant me to come by thy mother to
the palm of victory.
20. When the body dies, grant that
my soul may enter the glory of
paradise.

IX. OTHER SAINTS

47

*Vesper hymn for St. John the Baptist,
by Paul the Deacon, O.S.B. (d. 799)*

THAT the servants of God with
clear voices may sing the won-
ders of thy life, obtain forgive-
ness for unworthy lips, O holy John.

2. A messenger, coming from high
heaven, told thy father that thou
wouldst be born great; he declared
thy name and the manner of thy life
in order.

3. Ille promíssi dúbius supérni
pérdidit promptæ módulos loquélæ:
sed reformásti génitus peréemptæ
órgana uocis.
4. Ventrís obstrúso récubans cubíli,
sénseras regem thálamó manéntem:
hinc parens nati méritis utérque
ábdita pandit.
5. Sit decus Patri, genitæque Proli,
et tibi compar utriúsque uirtus
Spíritus semper, Deus unus, omni
témporis æuo.

48

*Vesper hymn for St. Peter & St. Paul,
attributed to the wife of Boethius
(5th century), considerably altered in
1629*

DECORA lux æternitátis áuream
diem beátis irrigáuit ignibus,
apostolórumquæcorónatpríncipes,
reisque in astra líberam pandit uiam.

3. Thy father, doubting the message
from on high, lost the gift of speech;
but thou when born didst heal the
organs of his voice.
4. Hidden before birth thou knewest
the coming of the King; so did both
mothers through their sons declare
secret things.
5. To the Father be praise, to his
only-begotten Son and to thee Holy
Spirit, equal in might to both, one
God for ever.

48

*Vesper hymn for St. Peter & St. Paul,
attributed to the wife of Boethius
(5th century), considerably altered in
1629*

BRIGHT light of eternity with
happy radiance shines on the
golden day which crowns the
princes of the apostles, opening to
sinners a clear path to the stars.

2. Mundi magister atque cæli iánitor,
Romæ paréntes, arbitríque géntium,
per ensis ille, hic per crucis uictor necem
uitæ senátum laureáti póssident.
3. O Roma felix, quæ duórum príncipum
es consecráta glorióso sáanguine;
horum cruóre purpuráta céteras
excéllis orbis una pulchritúdi-nes.
4. Sit Trinitáti sempitérna glória,
honor, potéstas, atque iubilátio,
in unitáte quæ gubérnat ómnia,
per uniuérsa sæculórum sæcula.

49

Vesper hymn for All Saints (14th century)

PLACARE Christe séruulis,
quibus Patris cleméntiam
tuæ ad tribúnal grátia
patróna Virgo póstulat.

2. Et uos beáta per nouem
distíncta gyros ágmina,
antíqua cum præsentibus
futúra damna péllite.

2. Teacher of the world and door-
keeper of heaven, fathers of Rome
and judges of nations (Mat. xix, 28);
conquering, the one by death of the
sword, the other by the cross, now
crowned they sit in the courts of life.
3. O happy Rome, hallowed by the
glorious death of the two princes;
purpled by their blood thou alone
art fairer than all other cities.
4. To the Trinity be eternal glory,
honour, power and praise, who in
unity rules all things for all ages.

49

Vesper hymn for All Saints (14th century)

HAVE pity, Christ, on thy ser-
vants, for whom at thy mercy-
seat the Virgin asks the
Father's grace.

2. And you, blessed army of heaven
ordered in nine choirs, drive away
past evils with those present and to
come.

ALL SAINTS

3. Apóstoli cum uátibus,
apud seuérum iúdicem
ueris reórum flétibus
expóscite indulgéntiam.
4. Vos purpuráti mártynes,
uos candidáti præmio
confessiónis, éxsules
uocáte nos in pátriam.
5. Choréa casta uírginum,
et quos erémus íncolas
transmísit astris, cælitum
locáte nos in sédibus.
6. Auférte gentem pérfidam
credéntium de fínibus,
ut unus omnes únicum
ouíle nos pastor regat.
7. Deo Patri sit glória,
natóque Patris único,
sancto simul Paráclito,
in sempitérna sæcula.

ALL SAINTS

3. Apostles and prophets, pray the
great Judge to forgive us, who truly
mourn our sins.
4. Ye martyrs purple-stained, and
you white-robed in glorious confes-
sion of faith, call us exiles to our
home.
5. Pure choir of virgins, hermits
whom the desert sent to heaven,
place us on thrones above.
6. Drive away the treacherous race
from the land of the faithful, that
one Shepherd may rule us all, one
flock.
7. To God the Father be glory, and
to the only-begotten Son, with the
Holy Ghost for ever and ever.

50

*Hymn for Apostles at Matins,
by St. Ambrose (d. 397)*

ÆTERNA Christi múnera,
apostolorum glóriam,
palmas et hymnos débítos
lætis canámus méntibus.

2. Ecclesiárum príncipes,
belli triumpháles duces,
cæléstis aulæ mílites
et uera mundi lúmina.
3. Deuóta sanctorum fides,
inuicta spes credéntium,
perfécta Christi caritas
mundi tyránnum cónterit.
4. In his patérna glória,
in his triúmphant Fílius,
in his uolúntas Spíritus,
cælum replétur gáudio.
5. Patri simúlque Fílio,
tibíque sancte Spíritus,
sicut fuit, sit iúgiter
sæclum per omne glória.

50

*Hymn for Apostles at Matins,
by St. Ambrose (d. 397)*

FOR the eternal gifts of Christ,
for the glory of the apostles and
their palms, let us sing hymns
with joyful minds.

2. These are the princes of the
Church, triumphant leaders of war,
warriors of the court of heaven, true
lights of the world.
3. The true faith of the saints, the
unconquered hope of the faithful,
the perfect love of Christ overcome
the tyrant of the world.
4. In these the glory of the Father
and Son triumphs; in these is the
will of the Holy Ghost; by them
heaven is filled with joy.
5. To the Father, to the Son, to thee,
Holy Spirit, as it was, be always
glory in every age.

51

*Vesper hymn for a Martyr (11th century,
from Milan)*

DEVS tuórum militum
sors et coróna, præmium,
laudes canéntes mártiris
absólue nexu críminis.

2. Hic nempe mundi gáudia
et blanda fraudum pábula
imbúta felle députans
peruénit ad cæléstia.
3. Pœnas cucúrrit fórtiter,
et sústulit uiríliter,
fundénsque pro te sáanguinem
ætérna dona póssidet.
4. Ob hoc precátu súpplíci
te póscimus píssime:
in hoc triúmpho mártiris
dímitte noxam séruulis.
5. Laus et perénnis glória
Patri sit atque Fílio,
sancto simul Paráclito,
in sempitérna sæcula.

51

*Vesper hymn for a Martyr (11th century,
from Milan)*

GOD, of thy soldiers the lot,
crown and reward, free from
bonds of sin those who sing
the martyr's praise.

2. For he, deeming the joys of the
world and the tempting pleasures of
sin full of bitterness, so came to
heaven.
3. Bravely he went to his torment,
manfully he bore it; so shedding his
blood for thee he now possesses
eternal joy.
4. In humble prayer we beg thee,
most merciful, on this triumph of the
martyr, to wash away thy servants'
guilt.
5. Honour and glory for ever be to
the Father and to the Son, with the
Holy Ghost, for ever and ever.

52

Hymn for a Confessor at Vespers
(10th century)

ISTE confessor Dómini, coléntes
quem pie laudant pópuli per orbem,
hac die lætus mérui beátas
scándere sedes.

OR

hac die lætus mérui suprémus
laudis honóres.

2. Qui pius, prudens, húmilis, pudícus,
sóbríam duxit sine labe uitam,
donec humános animáuit auræ
spíritus artus.
3. Cuius ob præstans méritum frequénter,
ægra quæ passim iacuére membra,
uíribus morbi dómitis, salúti
restituúntur.
4. Noster hinc illi chorus obsequéntem
cóncinit laudem, celebrésque palmas;
ut piis eius précibus iuuémur
omne per æuum.
5. Sit salus illi, decus atque uirtus,
qui super cæli sólio corúscans,
tótius mundi sériem gubérnat
trinus et unus.

52

Hymn for a Confessor at Vespers
(10th century)

THIS confessor of the Lord,
whom people throughout the
world praise with due honour,
on this day deserved to rise happily
to the blessed thrones.

OR

on this day deserves joyfully to re-
ceive honour of praise.

2. Who faithful, wise, humble, pure,
while breath filled his mortal frame
led a holy life without blame.
3. For whose great merit, often those
who lay sick, conquering the power
of disease, were restored to health.
4. So our choir sings his praise, that
we may be helped by his prayers at
all times.
5. To God, three in one, who shines
above the throne of heaven govern-
ing the course of all the world, be
honour, glory, power.

X. THE CITY OF GOD

53

Prayer for Peace, in the Roman Breviary

DA pacem Dómine in diebus nostris,
quia non est álius qui pugnat pro nobis
nisi tu Deus noster.

54

Matt. xvi, 18, & Prayer for the Pope (Ps. xl, 3)

TV es Petrus, et super hanc petram ædi-
ficábo ecclésiám meam.

Orémus pro pontífice nostro N.

R. Dóminus conséruet eum, et uiuíficet eum,
et beátum fáciat eum in terra, et non tradat eum
in ánimam inimicórum eius.

55

*Prayer for the Bishop (at Lauds and Vespers;
Mich. v, 4)*

OREMUS pro antístite nostro N.

R. Stet et pascat in fortitú-dine tua
Dómine, in sublimitáte nóminis tui.

X. THE CITY OF GOD

53

Prayer for Peace, in the Roman Breviary

GIVE peace, O Lord, in our days; for
there is no other who fights for us but
thou, our God.

54

Matt. xvi, 18, & Prayer for the Pope (Ps. xl, 3)

THOU art Peter, and upon this rock I
will build my Church.

Let us pray for our pontiff N.

R. May the Lord keep him and give him life
and bless him on earth, and not deliver him
to the will of his enemies.

55

*Prayer for the Bishop (at Lauds and Vespers;
Mich. v, 4)*

LET us pray for our bishop N.

R. May he stand and feed his flock in
thy power, O Lord, in the majesty of
thy name.

R

56

Antiphon sung by St. Augustine of Canterbury and his monks when they landed in England (597). cfr Dan. ix, 16

DEPRECAMVR te Dómine, in omni misericórdia tua, ut auferátur furor tuus et ira tua a ciuitáte ista et de domo sancta tua, quóniam peccáuimus. Allelúia.

57

Vesper hymn for the Dedication of a Church (8th century)

VRBS Ierusalem beáta,
dicta pacis uísio,
quæ constrúitur in cælis
uiuis ex lapídibus,
et ángelis coronáta,
ut sponsáta cómite.

2. Noua uéniens e cælo,
nuptiáli thálamo
præparáta, ut sponsáta
copulétur Dómino:
platéæ et muri eius
ex auro puríssimo.

56

Antiphon sung by St. Augustine of Canterbury and his monks when they landed in England (597). cfr Dan. ix, 16

WE beseech thee, O Lord, in all thy mercy, that thy anger and thy wrath be taken from this city and from thy holy house, for we have sinned. Alleluia.

57

Vesper hymn for the Dedication of a Church (8th century)

BLESSED city Jerusalem, called vision of peace, built in heaven of living stones, encircled with angels as a bride with her maids.

2. Coming down new from heaven, adorned like a spouse for marriage, let her be wedded to the Lord. And all her streets and walls gleam with purest gold.

THE CITY OF GOD

3. Portæ nitent margarítis
ádytis paténtibus;
et uirtúte meritórum
illuc introdúcitur
omnis qui ob Christi nomen
hic in mundo prémitur.
4. Tunsiónibus, pressúris
expolíti lápidés
suis coaptántur locis
per manus artificis;
disponúntur permansúri
sacris ædificiis.
5. Glória et honor Deo
usquequáque altíssimo,
una Patri, Filióque,
ínclyto Paráclito,
cui laus est et potéstas
per æténa sæcula.

THE CITY OF GOD

3. Her gates shine with pearls, standing ever open. For his reward each one may enter there, who for Christ's name has suffered here on earth.

4. Her stones, polished by hammer-strokes and sharp blows, are fitted by the Builder's hands, each in its place, to stay firm in the holy house of God.

5. Glory and honour to God most high in every place; the same glory to Father, Son and Holy Ghost, to whom be praise and power for ever and ever.

58

*Sequence for the Dedication of a Church,
ascribed to Adam of St. Victor (d. 1192)*

IERUSALEM et Sion filiæ,
cœtus omnis fidélis cúriæ,
melos pangant iugis lætítiæ. Alléluia.

2. Christus enim, norma iustítiæ,
matrem nostram despónsat hódie,
quam de lacu traxit misériæ ecclésiám.
3. Hanc sánguinis et aquæ múnere,
dum pendéret in crucis árbore
de próprio prodúxit látere Deus homo.
4. Eua fuit nouérca pósteris,
hæc est mater elécti géneris,
uitæ parens, asylum míseris et tutéla.
5. Hæc est cymba qua tuti uéhimur,
hoc ouíle quo tecti cóndimur,
hæc colúmna qua firmi nítimur uéritatis.
6. Christus iungens nos suis núptiis
recreátos ueris delíciis
interesse fáciat gáudiis electórum.

58

*Sequence for the Dedication of a Church,
ascribed to Adam of St. Victor (d. 1192)*

DAUGHTERS of Jerusalem
and Sion, all the company of
faithful people, sing a hymn
of lasting joy. Alleluia.

2. For Christ, King of justice, this
day has espoused our mother the
Church, whom he saved from the
depth of woe.
3. He, God and man, hanging on the
tree of the cross founded her with
blood and water from his side.
4. Eve was a cruel mother to her
children; the Church is the true mo-
ther of the chosen people, giver of life,
refuge & guardian of unhappy man.
5. She is the ship in which we are
borne safely, the fold in which we
are at peace, the column of truth by
which we stand firm.
6. So may Christ, joining us to his
wedding-feast, give us true happi-
ness, inviting us to the joy of his
elect.

59

Psalm cxxix and Responsory for the faithful departed in the Mozarabic rite

DE profúndis clamáui ad te, Dómine: *
Dómine, exáudi uocem meam.
2. Fiant aures tuæ intendéntes * in uocem deprecatiónis meæ.

3. Si iniquitátes obseruáueris Dómine, * Dómine, quis sustinébit?

4. Quia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

5. Sustínuit ánima mea in uerbo eius: * speráuit ánima mea in Dómino.

6. A custódia matutína usque ad noctem: * speret Israel in Dómino.

7. Quia apud Dóminum misericórdia: * et copiósa apud eum redéemptio.

8. Et ipse rédimet Israel, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

V. Réquiem ætérrnam dona eis Dómine.

R. Et lux perpétua lúceat eis.

IN loco uíridi Dómine ibi eos cólloca. Super aquam refectiόνis educ ánimas eórum ad uitam.

V. Réquiem ætérrnam dona eis Dómine, et lux perpétua lúceat eis.

Super aquam refectiόνis educ ánimas eórum ad uitam.

59

Psalm cxxix and Responsory for the faithful departed in the Mozarabic rite

OUT of the depths I have cried unto thee, O Lord: Lord hear my voice.
2. Let thine ears be attentive to the voice of my supplication.

3. If thou, O Lord, shalt observe iniquities, Lord, who shall endure it?

4. For with thee there is merciful forgiveness: and by reason of thy law I have waited for thee, O Lord.

5. My soul hath relied on his word; my soul hath hoped in the Lord.

6. From the morning watch even until night, let Israel hope in the Lord.

7. Because with the Lord there is mercy; and with him plentiful redemption.

8. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

V. Eternal rest give unto them, O Lord.

R. And let perpetual light shine upon them.

IN a fertile place, O Lord, there gather them. By waters of refreshment lead their souls to life.

V. Eternal rest give unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

By waters of refreshment lead their souls to life.

s

*Hymn of the heavenly Jerusalem,
by Peter Abelard (d. 1142)*

QUANTA quália sunt illa sábbata
quæ semper célebrat supérna cúria;
quæ fessis réquies, quæ merces fórtibus
cum erit ómnia Deus in ómnibus.

2. Vere Ierúsalem est illa cúitas
cuius pax iugis est summa iucúnditas,
ubi non praeuenit rem desidérium,
nec desidério minus est praémium.
3. Illic moléstis finítis ómnibus
secúri cántica Sion cantábimus,
et iuges grátias de donis grátiae
beáta réferet plebs tibi Dómine.
4. Illic ex sábbato succédet sábbatum,
perpes lætítia sabbatizántium;
nec ineffábiles cessábunt iúbili
quos decantábimus et nos et ángeli.
5. Nostrum est ínterim mentes erígere
et totis pátriam uotis appétere,
et ad Ierúsalem de Babylónia
post longa régredi tandem exsília.
6. Perénni Dómino perpes sit glória,
ex quo sunt, per quem sunt, in quo sunt ómnia.
Ex quo sunt Pater est, per quem sunt Fílius,
in quo sunt, Patris et Fílii Spíritus.

*Hymn of the heavenly Jerusalem,
by Peter Abelard (d. 1142)*

WHAT, how great is that day of rest
which the heavenly court ever keeps;
what rest to the weary, what a reward
to the strong, when God shall be all in all.

2. True Jerusalem is that city whose eternal
peace is highest joy, where every wish is satis-
fied, where no wish can exceed what we shall
possess.
3. There all troubles shall be over and we shall
sing the songs of Sion in safety; there the bless-
ed people will give eternal thanks for thy gifts
to thee, O Lord.
4. There day of rest succeeds day of rest in
the unchanging joy of them who keep un-
broken rest; nor will the hymns ever cease
which we with the angels shall sing.
5. Meanwhile we must lift up our hearts, look-
ing eagerly towards our fatherland, hoping at
last to come to Jerusalem after long exile in
Babylon.
6. To the eternal Lord be glory for ever, from
whom and through whom and in whom are
all things. All things from the Father, through
the Son, in the Spirit of the Father and Son.

COMPLINE FOR SUNDAY

A READER BEGINS: V. Iube, domne, benedícere.

THE BLESSING.

Noctem quiétam, et finem perféctum concédât nobis Dóminus omnípotens. R. Amen.

THE SHORT LESSON. I Peter v, 8, 9.

FRATRES: Sóbrii estóte, et uigilate: quia aduersárius uester diábolus tamquam leo rúgiens círcuit, quærens quem déuoret: cui resístite fortes in fide. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

R. Deo grátias.

V. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

THEN IS SAID SILENTLY:

PATER noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum. Aduéniat regnum tuum. Fiat uolúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

THE HEBDOMADARIUS MAKES THE CONFESSION:

CONFITEOR Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper uírgini, beáto Michaéli archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis apóstolis Petro et Paulo, ómnibus sanctis,

COMPLINE FOR SUNDAY

A READER BEGINS: V. Pray, sir, a blessing.

THE BLESSING.

The Lord almighty grant us a peaceful night and a perfect end. R. Amen.

THE SHORT LESSON. I Peter v, 8, 9.

BRETHREN, be sober and watch: because your adversary the devil as a roaring lion goeth about seeking whom he may devour: whom resist ye strong in faith. But do thou, O Lord, have mercy on us.

R. Thanks be to God.

V. Our help is in the name of the Lord.

R. Who made heaven and earth.

THEN IS SAID SILENTLY:

OUR FATHER, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

THE HEBDOMADARIUS MAKES THE CONFESSION:

I CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the

et uobis, fratres, quia peccáui nimis cogitatione, uerbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper uírginem, beátum Michaélem archángelum, beátum Ioánnem Baptistam, sanctos apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et uos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

THE CHOIR ANSWERS:

Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad uitam ætérnam.
R. Amen.

THEN THE CHOIR REPEATS THE CONFESSION:

CONFITEOR Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper uírgini, beáto Michaéli archángelo, beáto Ioánni Baptistæ, sanctis apóstolis Petro et Paulo, ómnibus sanctis, et tibi, pater, quia peccáui nimis cogitatione, uerbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper uírginem, beátum Michaélem archángelum, beátum Ioánnem Baptistam, sanctos apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

THE HEBDOMADARIUS SAYS:

Misereátur uestri omnípotens Deus, et, dimís-

saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter & Paul, all the saints, and you, brethren, to pray to the Lord our God for me.

THE CHOIR ANSWERS:

May almighty God have mercy on thee, and forgive thee thy sins, and bring thee to life everlasting. R. Amen.

THEN THE CHOIR REPEATS THE CONFESSION:

I CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to you, father, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the saints, and you, father, to pray to the Lord our God for me.

THE HEBDOMADARIUS SAYS:

May almighty God have mercy on you, and

sis peccátiis uestriis, perdúcat uos ad uitam ætérnam. R. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. R. Amen.

V. Conuerte nos, Deus salutáris noster.

R. Et auerte iram tuam a nobis.

V. Deus in adiutórium meum inténde.

R. Dómine, ad adiuuándum me festína.

Glória Patri et Fílio et Spirítui sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Allelúia. FROM

SEPTUAGESIMA TILL MAUNDY THURSDAY: Laus tibi Dómine, rex ætérnæ glóriæ.

ANT. Misere. AT EASTERTIDE: ANT. Allelúia.

Psalm IV

CVM inuocárem exaudivit me Deus iustítiæ meæ: * in tribulatióne dilatásti mihi.

2. Misere mei, * et exaudi oratióne meam.

3. Filii hóminum úsquequo graui corde? * ut quid dilígitis uanitátem, et quæritis mendárium?

4. Et scitóte quóniam mirificáuit Dóminus sanctum suum: * Dóminus exáudiet me, cum clamáuero ad eum.

5. Irascimini, et nolíte peccáre: * quæ dicitis in

forgive you your sins, and bring you to life everlasting. R. Amen.

May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution and remission of our sins. R. Amen.

V. Convert us, O God our Saviour.

R. And turn away thine anger from us.

V. O God, come to mine assistance.

R. O Lord, make haste to help me.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, & ever shall be, world without end. Amen.

Alleluia. AFTER SEPTUAGESIMA: Praise be to thee, O Lord, King of everlasting glory.

ANT. Have mercy. AT EASTERTIDE: ANT. Alleluia

Psalm IV

WHEN I called upon him, the God of my justice heard me: when I was in straits, thou didst set me at liberty.

2. Have mercy on me: and hear my prayer.

3. O ye sons of men, how long will ye be dull of heart? why do ye love vanity, and seek after lying?

4. Know ye also that the Lord hath exalted his holy one: the Lord will hear me when I cry unto him.

5. Be ye angry, and sin not: the things you

T

córdibus uestris, in cubílibus uestris compungímini.

6. Sacrificáte sacrificium iustítiæ, et speráte in Dómino. * Multi dicunt: Quis osténdit nobis bona?

7. Signátum est super nos lumen uultus tui Dómine: * dedísti lætítiam in corde meo.

8. A fructu fruménti, uini, et ólei sui * multiplicáti sunt.

9. In pace in idípsum * dórmiam, et requiescam:

10. Quóniam tu Dómine singuláriter in spe * constituísti me. Glória Patri.

Psalm xc

QVI hábitat in adiutório altíssimi, * in protéctióne Dei cæli commorábitur.
2. Dicit Dómino: Suscéptor meus es tu, et refúgium meum: * Deus meus, sperábo in eum.

3. Quóniam ipse liberáuit me de láqueo uenántium, * et a uerbo áspero.

4. Scápolis suis obumbrábit tibi: * et sub pennis eius sperábis.

5. Scuto circúmdabit te uéritas eius: * non timébis a timóre noctúrno.

say in your hearts, be sorry for them upon your beds.

6. Offer up the sacrifice of justice, and trust in the Lord. Many say, Who showeth us good things?

7. The light of thy countenance, O Lord, is signed upon us: thou hast given gladness in my heart.

8. By the fruit of their corn, and wine, and oil, are they multiplied.

9. In peace in the selfsame I will sleep, and I will rest:

10. For thou, O Lord, alone hast established me in hope. Glory be to the Father.

Psalm xc

HE that dwelleth in the help of the most High, shall abide under the protection of the God of heaven.

2. He shall say unto the Lord: Thou art mine upholder, and my refuge: my God, in him will I trust.

3. For he hath delivered me from the snare of the hunters, and from the sharp word.

4. He shall overshadow thee with his shoulders: and under his wings thou shalt trust.

5. His truth shall compass thee with a shield; thou shalt not be afraid for the terror of the night.

6. A sagitta uolante in die, a negotio perambulante in tenebris: * ab incursu, et daemónio meridiáno.

7. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: * ad te autem non appropinquabit.

8. Verúmtamen óculis tuis considerábis: * et retributió nem peccatórum uidébis.

9. Quóniam tu es Dómine, spes mea: * altíssimum posuísti refúgium tuum.

10. Non accédet ad te malum: * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo tuo.

11. Quóniam ángelis suis mandáuit de te: * ut custódiánt te in ómnibus uiis tuis.

12. In má nibus portábunt te: * ne forte offé ndas ad lápidem pedem tuum.

13. Super áspidem, et basilíscum ambulábis: * et conculcábis leónem et dracónem.

14. Quóniam in me speráuit, liberábo eum: * prótegam eum, quóniam cognóuit nomen meum.

15. Clamábit ad me, et ego exáudiam eum: * cum ipso sum in tribulatióne: erípiam eum et glorificábo eum.

16. Longitúdine diérum replébo eum: * et osté ndam illi salutáre meum.

Glória Patri.

6. For the arrow that flieth in the day, for the plague that walketh in the darkness: for the assault of the evil one in the noonday.

7. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand: but it shall not come nigh thee.

8. But with thine eyes shalt thou behold, and shalt see the reward of the wicked.

9. For thou, O Lord, art my hope: thou hast made the most High thy refuge.

10. There shall no evil come to thee: neither shall the scourge come near thy dwelling.

11. For he hath given his angels charge over thee: to keep thee in all thy ways.

12. In their hands they shall bear thee up: lest haply thou dash thy foot against a stone.

13. Thou shalt walk upon the asp and the basilisk: the lion and the dragon shalt thou trample under foot.

14. Because he hath hoped in me, I will deliver him: I will protect him, because he hath known my name.

15. He shall cry unto me, and I will hear him. I am with him in trouble: I will deliver him, and I will glorify him.

16. I will fill him with length of days, and will show him my salvation.

Glory be to the Father.

Psalm cxxxiii

ECCE nunc benedícite Dóminum, * omnes serui Dómini.

2. Qui statis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.

3. In nóctibus extóllite manus uestras in sancta, * et benedícite Dóminum.

4. Benedícat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cælum et terram.

Glória Patri.

ANT. Miserére mihi, Dómine, et exáudi oratiónem meam.

AT EASTERTIDE: ANT. Allelúia, allelúia, allelúia.

HYMN

TE lucis ante términum,
rerum creátor, póscimus,
ut pro tua cleméntia
sis præsul et custódia.

2. Procul recédant sómnia,
et nóctium phantásmata;
hostémque nostrum cóprime,
ne polluántur córpora.

3. Præsta, Pater piíssime,
Patrique compar Vnice,
cum Spírítu Paráclito
regnans per omne sæculum. Amen.

Psalm cxxxiii

BEHOLD, now bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.

2. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

3. Lift up your hands by night to the holy places, and bless ye the Lord.

4. May the Lord bless thee out of Sion, who hath made heaven and earth.

Glory be to the Father.

ANT. Have mercy on me, O Lord, and graciously hear my prayer.

AT EASTERTIDE: ANT. Alleluia, alleluia, alleluia.

HYMN

NOW with the fast departing light,
Maker of all, we ask of thee,
Of thy great mercy, through the night
Our guardian and defence to be.

2. Far off let idle visions fly;
No phantom of the night molest;
Curb thou our raging enemy,
That we in chaste repose may rest.

3. Father of mercies, hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son,
Who with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

COMPLINE

FOR CHRISTMAS, CORPUS CHRISTI AND FEASTS
OF THE BLESSED VIRGIN MARY:

3. Iesu, tibi sit glória,
qui natus es de uírgine,
cum Pátre et almo Spírítu,
in sempitérna sæcula.

FOR THE EPIPHANY:

3. Iesu, tibi sit glória,
qui apparuísti géntibus,
cum Patre et almo Spírítu,
in sempitérna sæcula.

AT EASTERTIDE:

3. Deo Patri sit glória,
et Fílio, qui a mórtuis
surréxit, ac Paráclito,
in sempitérna sæcula.

FOR THE ASCENSION:

3. Iesu, tibi sit glória,
qui uíctor in cælum redis,
cum Patre et almo Spírítu,
in sempitérna sæcula.

FOR WHITSUNDAY:

3. Deo Patri sit glória,
et Fílio, qui a mórtuis
surréxit, ac Paráclito,
in sæculórum sæcula.

COMPLINE

FOR CHRISTMAS, CORPUS CHRISTI AND
FEASTS OF THE BLESSED VIRGIN MARY:

3. Jesus, born of a virgin, glory be to
thee, with the Father and the Holy
Ghost for all ages.

FOR THE EPIPHANY:

3. Jesus, to thee be glory, who hast
shown thyself to gentiles, with the
Father and Holy Ghost, for all ages.

AT EASTERTIDE:

3. To God the Father be glory, to
the Son who rose from the dead, to
the Holy Ghost for eternal ages.

FOR THE ASCENSION:

3. Glory be to thee, O Jesus, return-
ing in triumph to heaven, with the
Father and the Holy Ghost, for ever
and ever.

FOR WHITSUNDAY:

3. To God the Father be glory, to
the Son who rose from the dead, to
the Holy Ghost, for eternal ages.

FOR THE TRANSFIGURATION:

3. Iesu, tibi sit glória,
qui te reuélas páruulis,
cum Patre et almo Spíritu,
in sempitérna sæcula.

FOR THE SEVEN DOLOURS OF THE B. V. MARY:

3. Iesu, tibi sit glória,
qui passus es pro séruulis,
cum Patre et almo Spíritu,
in sempitérna sæcula.

LITTLE CHAPTER.

Jerem. xiv.

TV autem in nobis es, Dómine, et nomen
sanctum tuum inuocátum est super nos:
nederelínquas nos, Dómine Deus noster.
R. Deo grátias.

SHORT RESPONSORY.

IN manus tuas, Dómine, * comméndo spíri-
tum meum.
CHOIR. In manus tuas, Dómine, comméndo
spiritum meum.
V. Redemísti nos, Dómine Deus ueritátis.
CHOIR. Comméndo spíritum meum.
Glória Patri et Fílio et Spíritui sancto. [At
Passiontide Gloria Patri is not said.]

FOR THE TRANSFIGURATION:

3. Glory be to thee, O Jesus, who
dost show thyself to little ones, with
the Father and the Holy Ghost, for
ever and ever.

FOR THE SEVEN DOLOURS OF THE B. V. M.:

3. Glory be to thee, O Jesus, who
didst suffer for thy servants' sake,
with the Father and the Holy Ghost,
for ever and ever.

LITTLE CHAPTER.

Jerem. xiv.

BUT thou, O Lord, art amongst us, and
thy holy name is called upon us; forsake
us not, O Lord our God.
R. Thanks be to God.

SHORT RESPONSORY.

INTO thy hands, O Lord, I commend my
spirit.
CHOIR. Into thy hands, O Lord, I commend
my spirit.
V. Thou hast redeemed us, O Lord the God
of truth. **CHOIR.** I commend my spirit.
Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Ghost. [At Passiontide Glory be to
the Father, &c., is not said.]

CHOIR. In manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum.

V. Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi.

R. Sub umbra alárum tuárum prótege nos.

AT EASTERTIDE:

In manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum. * Allelúia, allelúia.

CHOIR. In manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum. Allelúia, allelúia.

V. Redemísti nos, Dómine Deus ueritátis.

CHOIR. Allelúia, allelúia.

Glória Patri, et Fílio, et Spíritui sancto.

CHOIR. In manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum. Allelúia, allelúia.

V. Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi. Allelúia.

R. Sub umbra alárum tuárum prótege nos. Allelúia.

ANT. Salua nos.

SONG OF SIMEON.

Luke II.

NVNC dimíttis seruum tuum, Dómine, *
secúndum uerbum tuum in pace:
2. Quia uidérunt óculi mei * salutáre
tuum.

3. Quod parásti * ante fáciem ómnium popu-
lórum.

4. Lumen ad reuelatióem géntium, * et gló-
riam plebis tuæ Israel. Glória Patri.

CHOIR. Into thy hands, O Lord, I commend my spirit.

V. Keep us, O Lord, as the apple of thine eye.

R. Protect us under the shadow of thy wings.

AT EASTERTIDE:

Into thy hands, O Lord, I commend my spirit. Alleluia, alleluia.

CHOIR. Into thy hands, O Lord, I commend my spirit. Alleluia, alleluia.

V. Thou hast redeemed us, O Lord the God of truth. CHOIR. Alleluia, alleluia.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. CHOIR. Into thy hands, O Lord,

I commend my spirit. Alleluia, alleluia.

V. Keep us, O Lord, as the apple of thine eye. Alleluia.

R. Protect us under the shadow of thy wings. Alleluia.

ANT. Save us.

SONG OF SIMEON.

Luke II.

NOW thou dost dismiss thy servant, O Lord, according to thy word in peace:
2. Because mine eyes have seen thy sal-
vation.

3. Which thou hast prepared before the face of all people:

4. A light to enlighten the gentiles, and the glory of thy people Israel. Glory be to the Father.

ANT. Salua nos, Dómine, uigilántes, custódi nos dormiéntes; ut uigilémus cum Christo, et requiescámus in pace. AT EASTERTIDE: Allelúia.

*The following prayers are omitted on
Doubles and within Octaves*

KYRIE eléison. Christe eléison. Kyrie eléison.

Pater noster. SILENTLY.

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R. Sed líbera nos a malo.

Credo in Deum, etc. SILENTLY.

V. Carnis resurrectiÓnem.

R. Vitam ætérnam. Amen.

V. Benedíctus es, Dómine Deus patrum nostrórum.

R. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

V. Benedicámus Patrem et Fílium cum sancto Spíritu.

R. Laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

V. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli.

R. Et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

V. Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

V. Dignáre, Dómine, nocte ista

R. Sine peccáto nos custodíre.

ANT. Save us, O Lord, when we are awake, and keep us while we sleep, that we may watch with Christ & rest in peace. AT EASTERTIDE: Alleluia.

*The following prayers are omitted on
Doubles and within Octaves*

LORD have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

Our Father, &c. SILENTLY.

V. And lead us not into temptation.

R. But deliver us from evil.

I believe in God, &c. SILENTLY.

V. The resurrection of the body.

R. And life everlasting. Amen.

V. Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers.

R. And worthy to be praised & glorious forever.

V. Let us bless the Father and the Son with the Holy Ghost.

R. Let us praise & exalt him above all for ever.

V. Blessed art thou, O Lord, in the firmament of heaven. R. And worthy to be praised and glorious and exalted above all for ever.

V. May the almighty and merciful Lord bless and keep us.

R. Amen.

V. Vouchsafe, O Lord, this night

R. To keep us without sin.

V. Miserére nostri, Dómine.
 R. Miserére nostri.
 V. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos.
 R. Quemádmódum speráuimus in te.
 V. Dómine, exáudi oratióem meam.
 R. Et clamor meus ad te uéniat.

V. Dóminus uobíscum.
 R. Et cum spírítu tuo.
 Orémus.

VISITA, quæsumus Dómine, habitatió-
 nem istam, et omnes insídias inimíci ab
 ea longe repélle: angéli tui sancti hábi-
 tent in ea, qui nos in pace custódiant; et bene-
 díctio tua sit super nos semper. Per Dóminum
 nostrum Iesum Christum Fílium tuum: qui
 tecum uiuit et regnat in unitáte Spírítus sancti
 Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.
 V. Dóminus uobíscum.
 R. Et cum spírítu tuo.
 V. Benedicámus Dómino.
 R. Deo grátias.

THE BLESSING

Benedícat et custódiat nos omnípotens et misé-
 ricors Dóminus, Pater et Fílius et Spírítus
 sanctus.
 R. Amen.

V. Have mercy on us, O Lord.
 R. Have mercy on us.
 V. Let thy mercy, O Lord, be upon us.
 R. As we have hoped in thee.
 V. O Lord, hear my prayer.
 R. And let my cry come unto thee.

V. The Lord be with you.
 R. And with thy spirit.
 Let us pray.

VISIT, we beseech thee, O Lord, this
 dwelling, and drive far from it all snares
 of the enemy: let thy holy angels dwell
 herein, who may keep us in peace: and let
 thy blessing be always upon us. Through
 Jesus Christ our Lord, who liveth and reign-
 eth with thee in the unity of the Holy Ghost,
 God, world without end.

R. Amen.
 V. The Lord be with you.
 R. And with thy spirit.
 V. Let us bless the Lord.
 R. Thanks be to God.

THE BLESSING

May the almighty and merciful Lord, Father,
 Son and Holy Ghost, bless and keep us.
 R. Amen.

THEN IS SAID THE ANTHEM OF THE BLESSED VIRGIN MARY FOR THE SEASON.

I. FROM ADVENT TO CANDLEMAS:

*By Herimann the Lame, monk of Reichenau
(d. 1054)*

ALMA Redemptoris mater, quæ per-
uia caeli porta manes et stella maris,
succurre cadenti,
surgere qui curat, populo: tu quæ genuisti,
natúra mirante, tuum sanctum Genitorem.
Virgo prius ac postérius, Gabriélis ab ore
sumens illud aue, peccatorum miserere.

IN ADVENT:

V. Angelus Dómini nuntiáuit Mariæ.

R. Et concépit de Spíritu sancto.

Orémus.

GRATIAM tuam, quæsumus Dómine
mémentibus nostris infunde: ut qui, ánge-
lo nuntiánte, Christi Fílii tui incarna-
tiónem cognóuimus, per passiónem eius et
cruce[m] ad resurréctiónis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.
R. Amen.

FROM CHRISTMAS TO CANDLEMAS:

V. Post partum Virgo inuiolata permansisti.

R. Dei génitrix, intercède pro nobis.

THEN IS SAID THE ANTHEM OF THE BLESSED VIRGIN MARY FOR THE SEASON.

I. FROM ADVENT TO CANDLEMAS:

*By Herimann the Lame, monk of Reichenau
(d. 1054)*

HOLY mother of our Redeemer, thou
gate leading to heaven and star of the
sea; help the falling people who seek
to rise, thou who, all nature wondering, didst
give birth to thy holy Creator. Virgin always,
hearing that greeting from Gabriel's lips, take
pity on sinners.

IN ADVENT:

V. The angel of the Lord declared unto Mary.

R. And she conceived of the Holy Ghost.

Let us pray.

POUR forth, we beseech thee, O Lord,
thy grace into our hearts, that we to
whom the incarnation of Christ thy Son
was made known by the message of an angel,
may by his passion and cross be brought to
the glory of his resurrection. Through the
same Christ our Lord. R. Amen.

FROM CHRISTMAS TO CANDLEMAS:

V. After childbirth thou didst remain a pure
virgin.

R. Mother of God, pray for us.

Orémus.

DEVS, qui salutis æternæ beætæ Mariæ uirginitate fœcúnda humano géneri præmia præstitisti: tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem uitæ suscipere, Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum. R. Amen.

II. FROM CANDLEMAS TO EASTER:

First known in the 12th century

AVE regína cælórum,
 aue dómina angelórum:
 salue radix, salue porta,
 ex qua mundo lux est orta:
 Gaude Virgo gloriósa,
 super omnes speciósa,
 uale o ualde decóra,
 et pro nobis Christum exóra.

V. Dignáre me laudáre te, Virgo sacrata.

R. Da mihi uirtútem contra hostes tuos.

Orémus.

CONCEDE, miséricors Deus, fragilitáti nostræ præsidium: ut qui sanctæ Dei genitrícis memóriam ágimus, intercessiónis eius auxilió a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. R. Amen.

Let us pray.

O GOD, who by the fruitful virginity of blessed Mary hast given to mankind the rewards of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may experience her intercession for us, through whom we received the author of life, our Lord Jesus Christ, thy Son. R. Amen.

II. FROM CANDLEMAS TO EASTER:

First known in the 12th century

HAIL queen of heaven, hail lady of the angels.
 Hail root and gate from which the Light of the world was born.
 Rejoice glorious Virgin, fairest of all.
 Farewell, most beautiful, and pray for us to Christ.

V. Grant that I may praise thee, O holy Virgin.

R. Give me strength against thine enemies.

Let us pray.

GRANT, O merciful God, help to our weakness, that we who commemorate the holy mother of God, may by the help of her intercession rise from our sins. Through the same Christ our Lord. R. Amen.

III. AT EASTERTIDE:

First known about the year 1200

REGINA cæli lætære, allelúia;
 quia quem meruisti portære, allelúia,
 resurréxit sicut dixit, allelúia:
 Ora pro nobis Deum, allelúia.
 V. Gaude et lætære, uirgo María, allelúia.
 R. Quia surréxit Dóminus uere, allelúia.
 Orémus.

DEVS, qui per resurrecciónem Fílii tui,
 Dómini nostri Iesu Christi, mundum
 lætificáre dignátus es: præsta, quæsu-
 mus, ut per eius genitricem uírginem Mariám
 perpétuæ capiámus gáudia uitæ. Per eúmdem
 Christum Dóminum nostrum.
 R. Amen.

IV. IN THE SEASON AFTER PENTECOST:

By Herimann the Lame of Reichenau (d. 1054)

SALVE Regina, mater misericórdiæ,
 uita, dulcédo et spes nostra, salue.
 Ad te clamámus éxsules filii Heuæ.
 Ad te suspirámus geméntes et flentes in hac
 lacrimárum ualle.
 Eia ergo, aduocáta nostra, illos tuos misericór-
 des óculos ad nos conuérte.

III. AT EASTERTIDE:

First known about the year 1200

QUEEN of heaven, rejoice, alleluia;
 for he whom thou wast chosen to bear,
 alleluia; has risen as he said, alleluia;
 pray for us to God, alleluia.
 V. Rejoice and beglad, O Virgin Mary, alleluia.
 R. For the Lord hath risen indeed, alleluia.
 Let us pray.

OGOD, who didst vouchsafe to give joy
 to the world through the resurrection
 of thy Son our Lord Jesus Christ;
 grant, we beseech thee, that, through his
 mother the Virgin Mary, we may obtain the
 joys of everlasting life. Through the same
 Christ our Lord. R. Amen.

IV. IN THE SEASON AFTER PENTECOST:

By Herimann the Lame of Reichenau (d. 1054)

HAIL, holy queen, mother of mercy,
 hail our life, our sweetness & our hope.
 To thee do we cry, poor banished child-
 ren of Eve.
 To thee do we send up our sighs, mourning
 and weeping in this vale of tears.
 Turn then, most gracious advocate, thine eyes
 of mercy towards us.

Et Iesum, benedictum fructum uentris tui, nobis post hoc exsilium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis uirgo Maria.

V. Ora pro nobis, sancta Dei genitrix.

R. Vt digni efficiamur promissionibus Christi. Orémus.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, qui gloriosae uirginis matris Mariae corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu sancto cooperante preparasti: da ut cuius commemoratione laetamur, eius pia intercessionem ab instantibus malis, et a morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

COMPLINE ENDS AS FOLLOWS:

V. Diuinum auxilium maneat semper nobiscum. R. Amen.

BENEDICTION

OF THE BLESSED SACRAMENT

O Salutaris Hostia (p. 80).

Then is sung an anthem, hymn or litany.

Tantum ergo & the collect of Corpus Christi (p. 84).

After the Benediction the Divine Praises are said, and lastly the antiphon Adoremus and Psalm cxvi are sung as on p. 86.

And after this our exile show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.

O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

V. Pray for us, O holy mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ. Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who by the co-operation of the Holy Ghost didst make ready the body and soul of the glorious virgin and mother Mary to be a fit dwelling for thy Son, grant that we, who rejoice in her memory, may be freed from present ills and from eternal death by her prayers. Through the same Christ our Lord. R. Amen.

COMPLINE ENDS AS FOLLOWS:

V. May the divine assistance remain always with us. R. Amen.

THE DIVINE PRAISES

BLESSED be God. Blessed be his holy name. Blessed be Jesus Christ, true God and true man. Blessed be the name of Jesus. Blessed be his most Sacred Heart. Blessed be Jesus in the most holy Sacrament of the altar. Blessed be the great mother of God, Mary most holy. Blessed be her holy and immaculate conception. Blessed be the name of Mary, virgin and mother. Blessed be God in his angels and in his saints.



*Help your congregation
assist at Extraordinary Form
Masses with greater devotion:*

CCWATERSHED.ORG/CAMPION

TE DEVM LAVDAMVS

TE DEVM laudámus, te Dóminum confitémur.

2. Te ætérnum Patrem omnis terra uerátur.

3. Tibi omnes ángeli, tibi cæli et uniuérsæ potestátes:

4. Tibi chérubim et séraphim incessábili uoce proclamant:

5. Sanctus, sanctus, sanctus, Dóminus Deus Sábaoth.

6. Pleni sunt cæli et terra maiestátis glóriæ tuæ.

7. Te gloriósus apostolórum chorus:

8. Te prophetárum laudábilis númerus:

9. Te mártýrum candidátus laudat exércitus.

10. Te per orbem terrárum sancta confitétur ecclésia.

11. Patrem imménsæ maiestátis.

12. Venerándum tuum uerum et únicum Fílium.

13. Sanctum quoque Paráclitum Spíritum.

14. Tu rex glóriæ, Christe.

15. Tu Patris sempitérnus es Fílius.

16. Tu ad liberándum suscépturus hóminem, non horruísti Vírginis úterum.

17. Tu deuícto mortis acúleo, aperuísti cre-déntibus regna cælórum.

TE DEVM LAVDAMVS

WE praise thee, O God, we acknowledge thee to be the Lord.

2. All the earth doth worship thee, the Father everlasting.

3. To thee all angels cry aloud, the heavens and all the powers therein.

4. To thee cherubim and seraphim continually do cry:

5. Holy, holy, holy, Lord God of hosts.

6. Heaven and earth are full of the majesty of thy glory.

7. The glorious choir of the apostles praise thee.

8. The admirable company of the prophets praise thee.

9. The white-robed army of martyrs praise thee.

10. The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee,

11. The Father of infinite majesty,

12. Thy adorable, true, and only Son.

13. And the Holy Ghost, the Comforter.

14. Thou art the King of glory, O Christ.

15. Thou art the everlasting Son of the Father.

16. Thou, having taken upon thee to deliver man, didst not disdain the Virgin's womb.

17. When thou hadst overcome the sting of death thou didst open the kingdom of heaven to all believers.

18. Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris.
 19. Iudex crederis esse uenturus.
 20. [HERE IT IS USUAL TO KNEEL.] Te ergo quaesumus, tuis famulis subueni quos pretioso sanguine redemisti.
 21. Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.
 22. Saluum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuae.
 23. Et rege eos et extolle illos usque in aeternum.
 24. Per singulos dies benedicimus te.
 25. Et laudamus nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.
 26. Dignare Domine die isto sine peccato nos custodire.
 27. Miserere nostri Domine, miserere nostri.
 28. Fiat misericordia tua Domine super nos: quemadmodum sperauimus in te.
 29. In te Domine speraui; non confundar in aeternum.

ON OCCASIONS OF THANKSGIVING IS ADDED:
 V. Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum.

R. Et laudabilis et gloriosus in saecula.

18. Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father.
 19. We believe that thou shalt come to be our Judge.
 20. We pray thee, therefore, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood.
 21. Make them to be numbered with thy saints in glory everlasting.
 22. O Lord, save thy people, and bless thine inheritance.
 23. Govern them and lift them up for ever.
 24. Day by day we bless thee.
 25. And we praise thy name for ever, yea for ever and ever.
 26. Vouchsafe, O Lord, this day to keep us without sin.
 27. O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.
 28. O Lord, let thy mercy be upon us, as we have hoped in thee.
 29. O Lord, in thee have I hoped, let me not be confounded for ever.

ON OCCASIONS OF THANKSGIVING IS ADDED:
 V. Blessed art thou, O Lord the God of our fathers.

R. And worthy to be praised and glorious for ever.

V. Benedicámus Patrem et Fílium cum sancto Spíritu.

R. Laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

V. Benedíctus es, Dómine Deus, in firmaménto cæli.

R. Et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te uéniat.

V. Dóminus uobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

DEVS, cuius misericórdiæ non est númerus, et bonitátis infínitus est thesaúrus, piíssimæ maiestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam exorántes: ut qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non déserens, ad præmia futúra dispónas. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

MANE NOBISCVM DOMINE
QVONIAM ADVESPERASCIT

V. Let us bless the Father and the Son with the Holy Ghost.

R. Let us praise and magnify him for ever.

V. Blessed art thou, O Lord, in the firmament of heaven.

R. And worthy to be praised and glorious and exalted for ever.

V. O Lord, hear my prayer.

R. And let my cry come unto thee.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray.

O GOD, whose mercies are numberless and the treasure of whose goodness has no end, we give thanks to thy most gracious Majesty for the gifts thou hast bestowed, beseeching thy mercy that, as thou grantest the petitions of them that ask, so, not forsaking them, thou wilt prepare them for rewards to come. Through Christ our Lord. R. Amen.

ABIDE WITH US O LORD
FOR IT IS TOWARD EVENING